

Werke und Tage

- [1] μοῦσαι Πιερίθεν^{Adv} ἀοιδῆσι κλείουσαι,^N
von Pieria
from Pieria
rühmend,
celebrating,
- [2] δεῦτε^{ij} Δέ' ἐννέπετε, σφέτερον^{AdjA} πατέρ' ὑμνείουσαι.^N
kommt
come
euren eigenen
your own
hymnend.
hymn singing.
- [3] ὅν^A_{Pr} τε^{Pt} διὰ^{Prp} βροτοὶ ἄνδρες ὥμῶς^{Adv} ἄφατοι^{AdjN} τε^{Pt} φατοί^{AdjN} τε,^{Pt}
den welchen
whom
auch durch
and through
gleich
alike
unsagbare
unsaid
auch
and
sagbare
said
auch
and,
- [4] ὁητοί^{AdjN} τ'^{Pt} ἄρρητοι^{AdjN} τε^{Pt} Διὸς μεγάλοιο^{AdjG} ἔκητι.^{Prp}
sagbare
said
auch
and
unsagbare
not said
auch
and
des großen
great
auf Geheiß.
by the will.
- [5] ὁξα^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} βριάσει, ὁξα^{Adv} δὲ^{Pt} βριάσοντα^A_{PräAkt} χαλέπτει,
leicht
easily
zwar
indeed
denn
for
leicht
easily
aber
but
stark seienden
being strong
- [6] ὁξα^{Adv} δ'^{Pt} ἀρίζηλον^{AdjA} μινύθει καὶ^{Kon} ἄδηλον^{AdjA} ἀέξει,
leicht
easily
aber
but
sehr sichtbares
very clear
und
and
nicht sichtbares
unseen
- [7] ὁξα^{Adv} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ιθύνει σκολιὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀγήνορα^{AdjA} κάρφει
leicht
easily
aber
but
auch
also
Krummes
crooked
und
and
hoch mütigen
high spirited
- [8] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ^{AdjN} δέ^N_{Pr} ὑπέρτατα^{AdjSupA} δώματα ναίει.
hoch donnernder,
high thundering,
der
who
obersten
highest
- [9] κλῦθι ιδὼν^N_{AorAkt} ἀλών^N_{PräAkt} τε,^{Pt} δίκη δ'^{Pt} ιθυνε θέμιστας
gesehen habend
having seen
hörend
hearing
auch,
also,
aber
then
- [10] τύνη^N_{Pr} ἔγω^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} Πέρση ἐτήτυμα μυθησαίμην.
du:
you:
ich
but
aber
I
wohl
would
- [11] οὐκ^{Pt} ἄρα^{Pt} μοῦνον^{AdjA} ἔην Ἐρίδων γένος, ἀλλ,^{Kon} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν
nicht
not
also
then
alleinig
single
sondern
but
auf
upon
- [12] εἰσὶ δύω^{AdjN} τὴν^{ArtA} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ἐπαινήσειε νοήσας,^N_{AorAkt}
zwei:
two:
die
the
zwar
indeed
wohl
verstanden habend,
having perceived,
- [13] ἡ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπιμωμητή^{AdjN} διὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἄνδιχα^{Adv} θυμὸν ἔχουσιν.
jene
the one
aber
but
tadel würdig.
blameworthy.
durch
through
aber
zweifach
through and
in two ways
- [14] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} πόλεμόν τε^{Pt} κακὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} δῆριν ὄφέλλει,
die
one
zwar
indeed
denn
for
auch
and
bösen
evil
und
and
- [15] σχετλίη^{AdjN} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} τήν^{ArtA} γε^{Pt} φιλεῖ βροτός, ἀλλ,^{Kon} ὑπ^{Pt} ἀνάγκης
harsch:
harsh:
nicht
no
irgend ein
one
die
her
doch
indeed
sondern
but
unter
under
- [16] ἀθανάτων βουλῆσιν Ἔριν τιμῶσι βαρεῖαν.^{AdjA}
schwere.
weighty.
- [17] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐτέρην^{AdjA} προτέρην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔγεινατο Νὺξ ἐρεβενή,^{AdjN}
die
the
aber
but
andere
other
frühere
earlier
zwar
indeed
dunkle,
dark,
- [18] θῆκε δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} Κρονίδης ὑψίζυγος,^{AdjN} αἱθέρι ναίων,^N_{PräAkt}
aber
then
sie
her
hoch thronender,
high throned,
wohnend,
dwelling,
- [19] γαίης τ'^{Pt} ἐν^{Prp} βίζησι καὶ^{Kon} ἄνδρασι πολλὸν^{Adv} ἀμείνω^{AdjKmpA}
auch
and
in
in
und
and
viel
much
besser.
better.

- [20] ἡ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπάλαμόν^{AdjA} περ^{Pt} ὅμῶς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} ἔργον^{Adj} ἔγειρει.
 sie auch und hand losen zwar gleichwohl indeed alike zu
 she and even unhandy indeed someone also
- [21] εἰς^{Prp} ἔτερον^{AdjA} γάρ^{Pt} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} ἵδεν^{Adj} ἔργοιο χατίζων^N_{PräAkt}
 auf einen anderen denn jemand auch begehrend
 toward other indeed someone also lacking
- [22] πλούσιον^{AdjA} ὃς^N_{Pr} σπεύδει^{Adv} μὲν^{Pt} ἀρώμεναι ἡδε^{Kon} φυτεύειν
 einen Reichen, der zwar und
 wealthy, who indeed and
- [23] οἴκον^N τ'^{Pt} εὖ^{Adv} θέσθαι· ζηλοῖ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} γείτονα γείτων
 auch gut aber auch
 also well envies also
- [24] εἰς^{Prp} ἄφενος^{Adj} σπεύδοντ'.^A ἄγαθὴ^{AdjN} δ'^{Pt} Ἔρις^N ἡδε^N_{Pr} βροτοῖσιν.
 auf eilenden: gut aber diese
 toward hurrying: good but this
- [25] καὶ^{Kon} κεραμεὺς^N κεραμεῖ^{Prp} κοτέει^{Adv} καὶ^{Kon} τέκτονι τέκτων,
 und und and and
- [26] καὶ^{Kon} πτωχὸς^N πτωχῷ^{Prp} φθονέει^{Adv} καὶ^{Kon} ἀοιδὸς^N ἀοιδῷ.
 und und and and
- [27] ὁⁱ Πέρση, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῦτα^A_{Pr} τεῷ^{AdjD} ἐνικάτθεο θυμῷ,
 du aber dies alles deinem in your
 you then these
- [28] μηδέ^{Kon} σ'^A_{Pr} Ἔρις^N κακόχαρτος^{AdjN} ἀπ'^{Prp} ἔργου θυμὸν^{Adj} ἐρύκοι
 noch dich schlecht gesinnt ill rejoicing von from
 nor you
- [29] νείκε' ὀπιπεύοντ'.^A ἀγορῆς^N_{PräAkt} ἐπακουὸν^A_{PräAkt} ἔόντα.^A _{PräAkt}
 beobachtend mit anhörend listening seiend.
 watching
- [30] ὥρη γάρ^{Pt} τ'^{Pt} ὀλίγη^{AdjN} πέλεται νεικέων τ'^{Pt} ἀγορέων
 denn auch gering little und
 indeed also
- [31] ὥτινι^D_{Pr} μὴ^{Pt} βίος^N ἔνδον^{Adv} ἐπητεανὸς^{AdjN} κατάκειται
 für welchen nicht im Haus within reichlich abundant
 for whom not
- [32] ὥραιος^{AdjN} τὸν^{ArtA} γαῖα φέρει, Δημήτερος ἀκτήν.
 zur rechten Zeit, den whom
- [33] τοῦ^G_{Pr} κε^{Pt} κορεσσάμενος^N_{AorMed} νείκεα^N καὶ^{Kon} δῆριν^N ὀφέλλοις
 davon wohl gesättigt habend having had ones fill und
 of this indeed
- [34] κτήμασ' ἐπ'^{Prp} ἀλλοτροῖς. σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} οὐκέτι^{Adv} δεύτερον^{Adv} ἔσται
 auf dir aber nicht mehr zum zweiten Mal
 on for you then no longer second
- [35] ὥδ^{Adv} ἔρδειν· ἀλλα^{Kon} αὐθ^{Adv} διακρινώμεθα νεῖκος
 so sondern hier
 thus but here
- [36] ιθείησι^{AdjD} δίκης, αἱ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διός^N εἰσιν ἄρισται.^{AdjSupN}
 geraden die auch von die besten.
 with straight which also from best.
- [37] ἥδη^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} κλῆρον^{Adj} ἔδασσάμεθ', ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA}
 schon zwar denn andere auch viele
 already indeed for other and many
- [38] ἀρπάζων^N_{PräAkt} ἔφόρεις^{Adv} μέγα^{Adv} κυδαίνων^N_{PräAkt} βασιλῆας
 räubend sehr rühmend exalting
 snatching greatly
- [39] δωροφάγους,^{AdjA} οἱ^N_{Pr} τήνδε^A_{Pr} δίκην^N ἔθέλουσι δικάσσαι.
 Geschenk fresser, die diese this
- [40] νήπιοι,^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} ἴσασιν^{Adv} ὅσῳ^D_{Pr} πλέον^{AdjKmpA} ἥμισυ παντὸς
 Törichte, noch um wieviel mehr
 foolish, and not by how much more

- [41] οὐδέ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἐν^{Prp} μαλάχη τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσφοδέλῳ μέγ^{Adv} ὄνειαρ.
noch wie viel in auch und gross
nor how much in and also great
- [42] κρύψαντες^N_{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἔχουσι θεοί βίον ἀνθρώποισιν.
verhüllt habend denn for having hidden
- [43] ὥηδως^{Adv} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ^{Prp} ἡματι ἐργάσσαιο,
leicht denn wohl auch an
easily indeed would even in
- [44] ὕστε^{Kon} σε^A_{Pr} κεὶς^{KonPrp} ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ^{Kon} ἀεργὸν^{AdjA} ἔόντα^A_{PräAkt}
so dass dich und in auch untätig seienden·
so that you indeed into and idle being·
- [45] αἷψα^{Adv} κε^{Pt} πηδάλιον μὲν^{Pt} ὑπέρ^{Prp} καπνοῦ καταθεῖο,
sogleich wohl zwar über
quickly indeed at least above
- [46] ἔργα βοῶν δέ^{Pt} ἀπόλοιτο καὶ^{Kon} ἡμιόνων ταλαεργῶν. AdjG
aber und müh seligen.
then and toil worn.
- [47] ἀλλὰ^{Kon} Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος^N_{AorMed} φρεσὶ ἦσιν,^D_{Pr}
aber but zornig geworden welchen,
but having become angry in which,
- [48] ὅττι^{Kon} μιν^A_{Pr} ἔξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης^{AdjN}
dass ihn krumm ratend·
because him crooked counselled.
- [49] τοῦνεκ^{Adv} ὅπ^{Pt} ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά, AdjA
des wegen also trau rige,
for the sake of then mournful,
- [50] κρύψε δέ^{Pt} πῦρ· τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} αὕτις^{Adv} ἔն^{AdjN} πάϊς Ἱαπετοῖο
aber dieses zwar wieder guter
and which indeed again good
- [51] ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ^{Prp} μητιόντος^{AdjG}
von dem rat reichen
from wily
- [52] ἐν^{Prp} κοίλῳ^{AdjD} νάρθηκι, λαθὼν^N_{AorSAkt} Δία τερπικέραυνον. AdjA
in hohlem unbemerkt geblieben seiend Blitz liebenden.
in hollow having escaped thunderbolt delighting.
- [53] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} χολωσάμενος^N_{AorMed} προσέφη νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεύς·
den aber zornig geworden Wolken sammelnder
him then being angry cloud gathering
- [54] Ἱαπετιονίδη, πάντων πέρι^{Prp} μήδεα εἰδώς,^N_{PerAkt}
über wissend,
about knowing,
- [55] χαίρεις πῦρ κλέψας^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἐμάκ^{AdjA} φρένας ἡπεροπεύσας,^N_{AorAkt}
gestohlen habend und meine betrogen habend,
having stolen and my having outwitted,
- [56] σοὶ^D_{Pr} τ^{Pt} αὐτῷ^D_{Pr} μέγα^{Adv} πῆμα καὶ^{Kon} ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.^D_{FuAkt}
dir auch selbst sehr auch zukünftigen.
for you also yourself great and yet to be.
- [57] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ἀντὶ^{Prp} πυρὸς δώσω κακόν, ὃ^D_{Pr} κεν^{Pt} ἄπαντες^{AdjN}
denen aber ich statt by which womit wohl alle
to them then I instead of alle by which indeed all
- [58] τέρπωνται κατὰ^{Prp} θυμὸν ἐὸν^{AdjA} κακὸν^{AdjA} ἀμφαγαπῶντες.^N_{PräAkt}
gemäß eigenen Übel allumfassend liebend.
according to their own evil embracing all around."
- [59] ὃς^{Adv} ἔφατ', ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε^{Pt} θεῶν τε^{Pt}
so aus und auch·
thus out of and·
then then
- [60] Ἡφαιστον δέ^{Pt} ἐκέλευσε περικλυτὸν^{AdjA} ὅττι^{Kon} τάχιστα^{AdvSup}
aber all dass möglichst rasch
then berühmten that as swiftly as possible

- [61] γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν
in aber and therein
- [62] καὶ^{Kon} σθένος, ἀθανάτης^{AdjD} δὲ^{Pt} θεῆς εἰς^{Prp} ὥπα ἔίσκειν
und and unsterblichen to immortal aber then an into
- [63] παρθενικῆς^{AdjG} καλὸν^{AdjA} εἴδος επήρατον.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Αθήνην
der jungfräulichen schönen lieblich· lovely· aber but
- [64] ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον^{AdjA} ιστὸν ὑφαίνειν.
viel kunstreichen many crafted
- [65] καὶ^{Kon} χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέν^{AdjA} Ἀφροδίτην
und and goldene golden
- [66] καὶ^{Kon} πόθον ἀργαλέον^{AdjA} καὶ^{Kon} γυιοβόρους^{AdjA} μελεδώνας·
und and mühsame hard to bear und Glieder fressende limb devouring
- [67] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} θέμεν κύνεόν^{AdjA} τε^{Pt} νόον καὶ^{Kon} ἐπίκλοπον^{AdjA} ἥθος
in aber hündischen dog like auch and und diebisches thievish
- [68] Ἐρμείην ἔνωγε, διάκτορον ἀργεῖφόντην.^{AdjA}
Argos Töter.
Argus slayer.
- [69] ὡς^{Adv} ἔφαθ', οἵ^N δ'^{Pt} ἐπίθοντο Διὶ Κρονίωνι ἄνακτι
thus die aber who but
- [70] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} γαίης πλάσσει κλυτὸς^{AdjN} Ἀμφιγυήεις
sofort aber aus berühmte famed
- [71] παρθένω^{AdjD} αἰδοῖῃ^{AdjD} ἵκελον^{AdjA} Κρονίδεω διὰ^{Prp} βουλάς·
der Jungfrau schamhaften gleich durch by means of
- [72] ζῶσε δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις^{AdjN} Αθήνη·
aber auch eulen äugige bright eyed
- [73] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D Χάριτες τε^{Pt} θεαὶ καὶ^{Kon} πότνια^{AdjN} Πειθὼ
um aber ihr auch und Herrin around but to her and indeed august
- [74] ὅρμους χρυσείους^{AdjA} ἔθεσαν χροῖ· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τήν^A γε^{Pt}
golden they placed um aber sie eben
- [75] Ὁραι καλλίκομοι^{AdjN} στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν.^{AdjD}
schön gelockte frühlingshaften· fair haired springtime·
- [76] πάντα^{AdjA} δὲ^{Pt} οἱ^D χροὶ κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Αθήνη·
alles aber ihr but to her
- [77] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D στήθεσαι διάκτορος ἀργεῖφόντης^{AdjN}
in aber nun ihr in then indeed for her Argos Töter Argus slayer
- [78] ψεύδεά θ'^{Pt} αἰμυλίους^{AdjA} τε^{Pt} λόγους καὶ^{Kon} ἐπίκλοπον^{AdjA} ἥθος
auch schmeichlerische auch und diebisches wheedling and and thievish
- [79] τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύου.^{AdjG} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} φωνὴν
schwer donnernden· in aber nun heavy thundering· in then indeed
- [80] θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμην δὲ^{Pt} τήνδε^A γυναῖκα
aber diese but this
- [81] Πανδώρην, ὅτι^{Kon} πάντες^{AdjN} Ὄλύμπια^{AdjA} δώματ' εχοντες^N PräAkt
weil alle olympischen Olympian bewohnend holding because all

- [82] δῶρον ἐδώρησαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφηστῆσιν.^{AdjD}
 erwerbenden.
 earning their bread.
- [83] αὐτὰρ^{Kon} ἔπει^{Kon} δόλον^{AdjA} αἰπὺν^{AdjA} ἀμήχανον^{AdjA} ἔξετέλεσσεν,
 aber als heftige unaus denkbare
 but when sheer without remedy
- [84] εἰς^{Prp} Ἐπιμηθέα πέμπε πατήρ κλυτὸν^{AdjA} ἀργεῖφόντην^{AdjA}
 zu berühmten Argos Töter
 to famed Argus slayer
- [85] δῶρον ἄγοντα,^A ΠρᾶAkt θεῶν ταχὺν^{AdjA} ἄγγελον· οὐδέ^{Pt} Ἐπιμηθεὺς
 bringend, schnellen auch nicht
 leading, swift nor
- [86] ἐφράσαθ' ὡς^{Kon} οἱ^D ἔειπε Προμηθεὺς μή^{Kon} ποτε^{Adv} δῶρον
 wie ihm nicht jemals
 how to him not ever
- [87] δέξασθαι πάρ^{Prp} Ζηνὸς Όλυμπίου, ^{AdjG} ἀλλά^{Kon} ἀποπέμπειν
 von Seiten Olympischen, sondern
 from Olympian, but
- [88] ἔξοπίσω, ^{Adv} μή^{Kon} πού^{Adv} τι^A κακὸν^{AdjN} θνητοῖσι^{AdjD} γένηται·
 nach hinten, nicht irgend wo etwas Schlimmes
 back behind, lest perhaps something bad den Sterblichen
 for mortals
- [89] αὐτὰρ^{Kon} δὲ^N δεξάμενος, ^N ΑorMed ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κακὸν^{AdjA} εἴχ', ἐνόησε.
 aber er empfangen habend, als ja Übel
 but he having received, when indeed evil
- [90] πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ζώεσκον ἐπὶ^{Prp} χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων
 vorher zwar denn auf
 before indeed for upon
- [91] νόσφιν^{Adv} ἄτερ^{Prp} τε^{Pt} κακῶν καὶ^{Kon} ἄτερ^{Prp} χαλεποῖο^{AdjG} πόνοιο
 abseits ohne auch und ohne mühevollen
 apart from without and and without grievous
- [92] νούσων τούτων ἀργαλέων, ^{AdjG} αἵ^N τούτων ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.
 auch schmerzlichen, die auch
 and grievous, which and
- [93] αἴψα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.
 schnell denn in
 quickly for in
- [94] ἀλλὰ^{Kon} γυνὴ χείρεσσι πίθου μέγα^{Adv} πῶμ' ἀφελοῦσα^N ΑorAkt
 aber großen great abnehmend
 but having taken off
- [95] ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δέ^{Pt} ἐμήσατο κήδεα λυγρά.^{AdjA}
 aber but traurige.
 but mournful.
- [96] μούνη^{AdjN} δέ^{Pt} αὐτόθι^{Adv} Ἐλπὶς ἐν^{Prp} ἀρρήκτοισι^{AdjD} δόμοισιν
 allein aber dort in un zerbrechlichen
 alone but there in unbroken
- [97] ἔνδον^{Adv} ἔμεινε πίθου ὑπὸ^{Prp} χειλεσιν οὐδὲ^{Pt} θύραζε^{Adv}
 innen unter auch nicht hinaus
 within under nor out of doors
- [98] ἐξέπτη· πρόσθεν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐπέμβαλε πῶμα πίθοιο
 zuvor denn
 before for
- [99] αἰγιάλου^{AdjG} βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο.^{AdjG}
 des Aigis Trägers Wolken Sammelnden.
 aegis bearings cloud gatherers.
- [100] ἄλλα^{AdjN} δέ^{Pt} μυρία^{AdjN} λυγρὰ^{AdjN} κατ^{Prp} ἀνθρώπους ἀλάληται·
 andere aber unzählige leidvolle über
 others and countless mournful over
- [101] πλείη^{AdjN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} γαῖα κακῶν, πλείη^{AdjN} δέ^{Pt} θάλασσα·
 voll zwar denn voll aber
 full indeed for full but

- [102] νοῦσοι δ' ^{Pt} ἀνθρώποισιν ἐφ' ^{Prp} ἡμέρῃ, αἱ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ
aber am die aber auf
and upon which and upon
- [103] αὐτόματοι^{AdjN} φοιτῶσι κακὰ^{AdjA} θνητοῖσι^{AdjD} φέρουσαι^N PräAkt
von selbst Übel den Sterblichen bringing
spontaneous evils to mortals bringing
- [104] σιγῇ, ἐπεὶ^{Kon} φωνὴν ἔξειλετο μητίετα Ζεύς.
weil since
- [105] οὕτως^{Adv} οὐ^{Pt} τι^A ^{Pr} πῃ^{Adv} ἔστι Διὸς νόον ἔξαλέασθαι.
so nicht irgend irgend wie
thus not anything in'any way
- [106] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἔθέλεις, ἔτερόν^{AdjA} τοι^D ^{Pr} ἐγὼ^N ^{Pr} λόγον ἐκκορυφώσω
wenn aber anderen dir ich
if then another for you I
- [107] εὖ^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπισταμένως^{Adv} οὐ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆσιν^{AdjD}
gut und kundig: du aber in deinen
well and knowingly: you then in your own
- [108] ὡς^{Kon} ὁμόθεν^{Adv} γεγάσαι θεοὶ θνητοὶ^{AdjN} τ' ^{Pt} ἄνθρωποι.
dass aus gleichem Sterbliche auch
that from the same place mortals and
- [109] χρύσεον^{AdjA} μὲν^{Pt} πρώτιστα^{AdvSup} γένος μερόπων^{AdjG} ἄνθρωπων
goldenes zwar als erstes der Sterblichen
golden indeed first of all of speaking
- [110] ἀθάνατοι^{AdjN} ποίησαν Ὄλυμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες.^N PräAkt
Unsterbliche olympische bewohnend.
immortals Olympian holding.
- [111] οἱ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κρόνου ἥσαν, ὅτι^{Kon} οὐρανῷ ἐμβασίλευεν.
die zwar unter als when
- [112] ὥστε^{Kon} θεοὶ δ' ^{Pt} ἔζων ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες.^N PräAkt
wie aber sorgenfreien habend
as and care free having
- [113] νόσφιν^{Adv} ἄτερ^{Prp} τε^{Pt} πόνων καὶ^{Kon} ὥιζύος, οὐδέ^{Pt} τι^A δειλὸν^{AdjA}
abseits ohne auch und auch nicht irgend erbärmliches
apart from without and and nor anything wretched
- [114] γῆρας ἐπῆν, αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} πόδας καὶ^{Kon} χεῖρας ὁμοῖοι^{AdjN}
immer aber und gleich
always but and equal
- [115] τέρποντ' ἐν^{Prp} θαλίησι, κακῶν^{AdjG} ἔκτοσθεν^{Adv} ἀπάντων^{AdjG}
in von Übeln außerhalb aller·
in in evils outside of all·
- [116] θνῆσκον δ'^{Pt} ὕσθι^{Kon} ὑπνῷ δεδημηνοι^N PerM/P ἐσθλὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} πάντα^{AdjN}
aber wie als ob gebändigt· gute aber alle
and as if subdued· good but all
- [117] τοῖσιν^D ^{Pr} ἔην· καρπὸν δ' ^{Pt} ἐφερε ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα
ihnen aber korn spender life giving
- [118] αὐτομάτη^{AdjN} πολλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄφθονον^{AdjA} οἱ^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἐθελημοὶ^{AdjN}
von selbst viel auch und über reich· die aber willig
self grown much and also abundant· who and willing
- [119] ἥσυχοι^{AdjN} ἔργῳ^{AdjN} ἐνέμοντο σὺν^{Prp} ἐσθλοῖσιν^{AdjD} πολέεσσιν^{AdjD}
still mit den Guten vielen.
quiet with good many.
- [120] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῦτο^N ^{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψε,
aber als ja dieses über
but when indeed this down over
- [121] τοι^N ^{Pr} μὲν^{Pt} δαίμονες ἀγνοὶ^{AdjN} ἐπιχθόνιοι^{AdjN} τελέθουσιν
die zwar reine auf Erden
they indeed pure earth dwelling
- [122] ἐσθλοί^{AdjN} ἀλεξίκακοι^{AdjN} φύλακες θνητῶν^{AdjG} ἄνθρωπων,
gute, Übel abwehrende, der sterblichen
good, averting evil, of mortal

- [123] οἵ^N_{Pr} ὁ^{Pt} φυλάσσουσίν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα
die indeed auch and und reckless
who ja and and verwegene
[124] ἡέρα ἐσσάμενοι^N_{AorMed} πάντη^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπ'^{Prp} αῖσι,
sich bekleidet habend überall umher gehend auf
having clad themselves everywhere wandering upon
[125] πλουτοδόται· καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γέρας βασιλήιον^{AdjA} ἔσχον.
und dies königlich
and this royal
[126] δεύτερον^{AdjA} αὐτε^{Adv} γένος πολὺ^{Adv} χειρότερον^{AdjKmpA} μετόπισθεν^{Adv}
zweites ferner viel schlechteres später
second again much worse afterwards
[127] ἀργύρεον^{AdjA} ποίησαν Ὄλυμπια^{AdjA} δώματ' ἔχοντες, ^N_{PräAkt}
silbernes Geschlecht olympische Olympian habend,
silver silver holding,
[128] χρυσέω^{AdjD} οὔτε^{Kon} φυὴν ἐναλίγκιον^{AdjA} οὔτε^{Kon} νόημα·
dem goldenen weder ähnlich noch
to the golden neither similar nor
[129] ἀλλ᾽^{Kon} ἐκατὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παῖς ἔτεα παρὰ^{Prp} μητέρι κεδνῆ^{AdjD}
aber hundred zwar bei klugen
but hundred indeed beside careful
[130] ἐτρέφετ['] ἀτάλλων, ^N_{PräAkt} μέγα^{Adv} νήπιος, ^{AdjN} ϵω^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} οἴκῳ·
spielend, sehr kindlich, welchem in
playing, greatly simple, which in
[131] ἀλλ᾽^{Kon} ὅτ^{Kon} ἄρ^{Pt} ἥβίσαι τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἥβης μέτρον ἵκοιτο,
aber wenn nun und auch und
but when then and and
[132] παυρίδιον^{Adv} ζώεσκον ἐπι^{Prp} χρόνον, ἀλγε' ἔχοντες ^N_{PräAkt}
kurz auf habend
a little while upon having
[133] ἀφραδίης· ὕβριν γάρ^{Pt} ἀτάσθαλον^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἐδύναντο
denn frevelhaften nicht
for reckless not
[134] ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχειν, οὐδ^{Kon} ἀθανάτους^{AdjA} θεραπεύειν
einander auch nicht Unsterbliche
of each other nor immortals
[135] ἥθελον οὐδ^{Kon} ἔρδειν μακάρων^{AdjG} ἱεροῖς^{AdjD} ἐπι^{Prp} βωμοῖς,
auch nicht der Seligen heiligen auf
nor of the blessed holy upon
[136] ᵂ^D_{Pr} θέμις ἀνθρώποις κατὰ^{Prp} ἥθεα. τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
wie according to die them zwar dann
as as to nevertheless indeed then
[137] Ζεὺς Κρονίδης ἔκρυψε χολούμενος, ^N_{PräM/P} οὖνεκα^{Kon} τιμᾶς
zornig seiend, weil
being angry, because
[138] οὐκ^{Pt} ἔδιδον μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖς οἱ^N_{Pr} Ὄλυμπον ἔχουσιν.
nicht den Seligen die who
not to the blessed who
[139] αὐτὰρ^{Kon} ἔπει^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^N_{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψε,
aber sobald auch dieses über
but when and this down over
[140] τοι^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑποχθόνιοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} θνητοὶ^{AdjN} καλέονται,
die zwar unterirdische Selige Sterbliche
those indeed earthly blessed mortal
[141] δεύτεροι, ^{AdjN} ἀλλ᾽^{Kon} ἔμπης^{Adv} τιμὴ καὶ^{Kon} τοῖσιν^D_{Pr} ὀπηδεῖ.
zweite, aber dennoch auch ihnen
second, but nevertheless and to those
[142] Ζεὺς δὲ^{Pt} πατὴρ τρίτον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων
aber drittes anderes der Sterblichen
but third other of mortal

- [143] χάλκειον^{AdjA} ποίησ', οὐκ^{Pt} ἀργυρέω^{AdjD} οὐδὲν^A θύμοῖον, ^{Pr} AdjA
 bronzenes nicht dem silbernen nichts ähnlich,
 bronze not to silver nothing similar,
- [144] ἐκ^{Prp} μελιάν, δεινόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅβριμον.^{AdjA} οἵστιν^D ^{Pr} Ἀρης
 aus furchtbare und und gewaltiges· denen to whom
 out terrible and also mighty·
- [145] ἔργ' ἔμελε στονόντα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὕβριες, οὐδὲ^{Pt} τι^A ^{Pr} σῖτον
 stöhnde und auch nicht irgend anything
 sorrowful and and not anything
- [146] ἥσθιον, ἀλλ^{Kon} ἀδάμαντος ἔχον^N PräAkt κρατερόφρονα^{AdjA} θυμόν.
 aber habend stark sinnigen
 but having stout minded
- [147] ἄπλαστοι^{AdjN} μεγάλη^{AdjN} δὲ^{Pt} βίη^{Kon} χείρες ἄσπιτοι^{AdjN}
 ungestaltete· große aber und unantastbare
 unwrought· great but and untouched
- [148] ἐξ^{Prp} ὄμων ἐπέφυκον ἐπὶ^{Prp} στιβαροῖσι^{AdjD} μέλεσσι.
 aus auf starken
 out of upon sturdy
- [149] τῶν^G ^{Pr} δ'^{Pt} ἦν χάλκεα^{AdjN} μὲν^{Pt} τεύχεα, χάλκεοι^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} οἴκοι,
 deren aber bronzen zwar indeed bronzen aber auch and
 of them but bronze indeed bronze but and
- [150] χαλκῷ δ'^{Pt} εἰργάζοντο· μέλας^{AdjN} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσκε σίδηρος.
 aber schwarz aber nicht
 but black but not
- [151] καὶ^{Kon} τοῖ^N ^{Pr} μὲν^{Pt} χείρεσσιν ὑπὸ^{Prp} σφετέρησι^D ^{Pr} δαμέντες^N AorSM/P
 und die zwar unter den eigenen bezwungen worden
 and those indeed under their own having been subdued
- [152] βῆσαν ἐξ^{Prp} εύρωντα^{AdjA} δόμον κρυεροῦ^{AdjG} Αἴδαο,
 in feuchten des kalten
 into dank of chill
- [153] νώνυμοι^{AdjN} θάνατος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐκπάγλους^{AdjA} περ^{Pt} ἔόντας^A PräAkt
 namenlose· nameless· aber auch furchtbare doch seiende
 nameless· but and terrible indeed being
- [154] εἶλε μέλας, ^{AdjN} λαμπρὸν^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλιπον φάος ήελίοιο.
 schwarzer, helles aber but
- [155] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} καὶ^{Pt} τοῦτο^N ^{Pr} γένος κατὰ^{Prp} γαῖα κάλυψεν,
 aber sobald auch dieses über down over
 but when also this
- [156] αὖτις^{Adv} ἔτ^{Adv} ἄλλο^{AdjA} τέταρτον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
 wieder noch anderes viertes auf viel nährenden
 again yet another fourth upon much nourishing
- [157] Ζεὺς Κρονίδης ποίησε, δικαιότερον^{AdjKmpA} καὶ^{Kon} ἄρειον, ^{AdjKmpA}
 gerechteres und besseres,
 more just and better,
- [158] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖον^{AdjA} γένος, οἵ^N ^{Pr} καλέονται
 göttliches die who
- [159] ἡμίθεοι, προτέρη^{AdjN} γενεὴ κατ'^{Prp} ἀπείρονα^{AdjA} γαῖαν.
 frühere über grenzenlose
 former over boundless
- [160] καὶ^{Kon} τοὺς^A ^{Pr} μὲν^{Pt} πόλεμός τε^{Pt} κακὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} φύλοπις αἰνὴ^{AdjN}
 und die zwar und böser und also schrecklicher
 and those indeed and evil and dreadful
- [161] τοὺς^A ^{Pr} μὲν^{Pt} ὑφ^{Prp} ἐπταπύλω^{AdjD} Θήβη, Καδμῆδι^{AdjD} γαίη,
 die zwar unter sieben toriger kadmeischer
 those indeed under seven gated Cadmean
- [162] ὄλεσε μαρναμένους^A ^{PräM/P} μήλων ἔνεκ^{Prp} Οἰδιπόδαο,
 kämpfend Seiende wegen for sake of
 fighting
- [163] τοὺς^A ^{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} νήεσσιν ὑπὲρ^{Prp} μέγα^{AdjA} λαῖτμα θαλάσσης
 die aber auch in über großen
 those but also in great

- [164] ἐς^{Prp} Τροίην ἀγαγὼν^N_{AorAkt} Ἐλένης ἔνεκ^{Prp} ἥγκόμοιο.^{AdjG}
nach geführt habend wegen of schön haargen.
to having led for sake of fair haired.
- [165] ἐνθ^{Adv} ἵ^{Pt} τοι^{Pt} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} θανάτου τέλος ἀμφεκάλυψε
dort ja wohl die zwar
there indeed surely those indeed
- [166] τοῖς^D_{Pr} δε^{Pt} δίχ^{Prp} ἀνθρώπων βίοτον καὶ^{Kon} ἥθε' ὁπάσσας^N_{AorAkt}
denen aber getrennt und gewährt habend
to those but apart from and having granted
- [167] Ζεὺς Κρονίδης κατένασσε πατήρ ἐς^{Prp} πείρατα γαίης.
in
to
- [168] καὶ^{Kon} τοὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ναίουσιν ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν ἔχοντες^N_{PräAkt}
und die zwar sorgenfreien carefree
and those indeed habend having
- [169] ἐν^{Prp} μακάρων^{AdjG} νήσοισι παρ^{Prp} Ὡκεανὸν βαθυδίνην,^{AdjA}
auf der Seligen neben tief wirbelnden,
in of the blessed beside deep eddying,
- [170] ὄλβιοι^{AdjN} ἥρωες, τοῖσιν^D_{Pr} μελιηδέα^{AdjA} καρπὸν
glückliche denen honig süßen honey sweet
happy to those
- [171] τρὶς^{Adv} ἔτεος θάλλοντα^A_{PräAkt} φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
dreimal blühenden korn spender life giving
thrice blooming
- [172] μηκέτ^{Adv} ἔπειτ^{Adv} ὕφελλον ἐγώ^N_{Pr} πέμπτοισι^{AdjD} μετεῖναι
nicht mehr dann ich den Fünften
no longer then I with the fifth
- [173] ἀνδράσιν, ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} πρόσθε^{Adv} θανεῖν ἢ^{Kon} ἔπειτα^{Adv} γενέσθαι.
sondern oder zuvor oder danach
but or before or afterwards
- [174] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} γένος ἔστι σιδήρεον^{AdjN} οὐδέ^{Kon} ποτ^{Adv} ἥμαρ
jetzt denn ja eisern- auch nicht jemals
now for indeed iron- and not ever
- [175] παύσονται καμάτου καὶ^{Kon} διζύος οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} νύκτωρ^{Adv}
und auch nicht irgend nachts
being destroyed schwere aber anything by night
- [176] φθειρόμενοι.^N_{PräM/P} χαλεπᾶς^{AdjA} δε^{Pt} θεοὶ δώσουσι μερίμνας.
zugrunde gehend- schwere aber but
- [177] ἀλλ^{Kon} ἔμπης^{Adv} καὶ^{Kon} τοῖσιν^D_{Pr} μεμείξεται ἔσθλα^{AdjA} κακοῖσιν.^{AdjD}
aber dennoch auch ihnen Gutes mit Übeln.
but nevertheless and to those good with evils.
- [178] Ζεὺς δ^{Pt} ὀλέσει καὶ^{Kon} τοῦτο^A_{Pr} γένος μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων,
aber auch dieses der Sterblichen
but also this of mortal
- [179] εὖτ^{Kon} ἀν^{Pt} γεινόμενοι^N_{PräM/P} πολιοκρόταφοι^{AdjN} τελέθωσιν.
wenn wohl geboren werden grau schlafige
when ever being born grey templed
- [180] οὐδέ^{Kon} πατήρ παίδεσσιν ὄμοιοις^{AdjN} οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} παῖδες
auch nicht gleich auch nicht irgend at all
and not like and not at all
- [181] οὐδέ^{Kon} ξεῖνος ξεινοδόκω καὶ^{Kon} ἔταιρος ἔταιρω,
auch nicht und
and not and
- [182] οὐδέ^{Kon} κασίγνητος φίλος^{AdjN} ἔσσεται, ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
auch nicht Freund wie das vorher doch.
and not dear as the formerly indeed.
- [183] αἰψα^{Adv} δε^{Pt} γηράσκοντας^A_{PräAkt} ἀτιμήσουσι τοκῆας.
sogleich aber alternd growing old

- [184] μέμψονται δ' ^{Pt} ἄρα ^{Pt} τοὺς ^A _{Pr} χαλεποῖς ^{AdjD} βάζοντες ^N _{PräAkt} ἔπεσσι,
aber nun die harten sprechend speaking
but then those with harsh speaking
- [185] σχέτλιοι, ^{AdjN} οὐδὲ ^{Kon} θεῶν ὅπιν εἰδότες; ^N _{PerAkt} οὐδὲ ^{Kon} κεν ^{Pt} οἱ ^N _{Pr} γε ^{Pt}
harsch, auch nicht gewusst habend: auch nicht wohl die eben
pitiless, and not having known: and not would they at least
- [186] γηράντεσσι^D _{PerAkt} τοκεῦσιν ἀπὸ ^{Prp} θρεπτήρια δοῖεν.
gealterten von from
to aged
- [187] χειροδίκαι· ^{AdjN} ἔτερος ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἔτέρους ^G _{Pr} πόλιν ἔξαλαπάξι·
Faust rechtlern· der eine aber des anderen
force judging· one but of another
- [188] οὐδὲ ^{Kon} τις ^N _{Pr} εύόρκου ^{AdjG} χάρις ^N _{Pr} ἔσσεται οὐδὲ ^{Kon} δικαίου ^{AdjG}
auch nicht jemand des eides treuen auch nicht des Gerechten
and not anyone of true to oath and not of just
- [189] οὐδὲ ^{Kon} ἀγαθοῦ, ^{AdjG} μᾶλλον ^{Adv} δὲ ^{Pt} κακῶν ^{AdjG} ὥεκτῆρα καὶ ^{Kon} ὕβριν
auch nicht des Guten, vielmehr aber der Schlechten und
and not of good, rather but of evils and
- [190] ἀνέρα τιμήσουσι· δίκη δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} χερσί· καὶ ^{Kon} αἰδώς
aber in und
but in and
- [191] οὐκ ^{Pt} ἔσται, βλάψει δ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} κακός ^{AdjN} τὸν ^{ArtA} ἀρείονα ^{AdjKmpA} φῶτα
nicht aber der Schlechte den besseren
not but the bad the better
- [192] μύθοισι σκολιοῖς ^{AdjD} ἐνέπιν, ^N _{PräAkt} ἐπι ^{Prp} δ' ^{Pt} ὅρκον ὁμεῖται.
krummen sprechend, auf aber
crooked speaking, upon and
- [193] ζῆλος δ' ^{Pt} ἀνθρώποισιν διζυροῖσιν ^{AdjD} ἄπασι ^{AdjD}
aber elenden allen all
- [194] δυσκέλαδος ^{AdjN} κακόχαρτος ^{AdjN} ὄμαρτήσει στυγερώπης. ^{AdjG}
miss tönend schlecht gesintt mit Hass Antlitz.
harsh sounding ill cheered grim faced.
- [195] καὶ ^{Kon} τότε ^{Adv} δὴ ^{Pt} πρὸς ^{Prp} Ὀλυμπον ἀπὸ ^{Prp} χθονὸς εύρυοδείης ^{AdjG}
und dann ja zu von weit sträßigen
and then indeed toward from broad wayed
- [196] λευκοῖσιν ^{AdjD} φάρεσσι καλυψαμένω ^{DuD} _{AorMed} χρόα καλὸν ^{AdjA}
mit weißen bedeckt habend schöne
with white having covered fair
- [197] ἀθανάτων ^{AdjG} μετὰ ^{Prp} φῦλον ἵτον προιλιπόντ ^{DuN} _{AorSAkt} ἀνθρώπους
der Unsterblichen unter zurück gelassen habend
of immortals among having left behind
- [198] Αἰδὼς καὶ ^{Kon} Νέμεσις· τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} λείψεται ἄλγεα λυγρὰ ^{AdjN}
und die aber leidvollen
and the then mournful
- [199] θνητοῖς ^{AdjD} ἀνθρώποισι· κακοῦ ^{AdjG} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἔσσεται ἀλκή.
den sterblichen des Übels aber nicht
for mortal of evil but not
- [200] νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} αἴνον βασιλεῦσιν ἐρέω φρονέουσι^D _{PräAkt} καὶ ^{Kon} αὐτοῖς. ^D _{Pr}
jetzt aber verständig denkenden thinking auch ihnen selbst
now but thinking to themselves
- [201] ὡδ' ^{Adv} ἕρηξ προσέειπεν ἀηδόνα ποικιλόδειρον ^{AdjA}
so thus bunt halsige
thus many colored necked
- [202] ὕψι ^{Adv} μάλι ^{Adv} ἐν ^{Prp} νεφέεσσι φέρων ^N _{PräAkt} ὄνυχεσσι μεμαρπώς. ^N _{PerAkt}
hoch sehr in tragend gepackt habend.
on high very in carrying having seized.
- [203] ἦ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἔλεόν, ^{AdjA} γναμπτοῖσι ^{AdjD} πεπαρμένη ^N _{PerM/P} ἀμφ' ^{Prp} ὄνυχεσσι,
die aber Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend um
she but pitifully, with curved having been pierced around
- [204] μύρετο· τὴν ^{ArtA} ὅ ^N _{Pr} γε ^{Pt} ἐπικρατέως ^{Adv} πρὸς ^{Prp} μῆθον ἔειπεν.
die er ja übermächtig zu
her he indeed over powerfully toward

- [205] "δαιμονίη, AdjV τι^A Pr λέληκας ἔχει νύ^{Pt} σε^A Pr πολλὸν^{AdjA} ἀρείων.^{AdjKmpN}
 "du Unglückliche, was nun dich viel besser·
 "strange one, why now you much stronger·
- [206] τῇ^D Pr δ'^{Pt} εἰς^N οὐ^A Pr ἀν^{Pt} ἐγώ^N Pr περ^{Pt} ἄγω καὶ^{Kon} ἀοιδὸν ἐοῦσαν.^A PräAkt
 dorthin aber wohin dich wohl ich eben indeed auch and seiend·
 there but where you ever I indeed auch and being·
- [207] δεῖπνον δ',^{Pt} αἱ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλω, ποιήσομαι ἡὲ^{Kon} μεθήσω.
 aber, wenn wohl oder
 but, if indeed or
- [208] ἄφρων^{AdjN} δ',^{Pt} ὅς^N Pr κ'^{Pt} ἐθέλῃ πρὸς^{Prp} κρείσσονας^{AdjKmpA} ἀντιφερίζειν.
 töricht aber, wer wohl gegen Stärkere
 foolish but, who ever against stronger
- [209] νίκης τε^{Pt} στέρεται πρός^{Prp} τ'^{Pt} αἰσχεσιν ἄλγεα πάσχει.
 und zu auch and besides and
- [210] ὥς^{Adv} ἔφατ' ὥκυπέτης^{AdjN} ἵρηξ, τανυσίτερος^{AdjN} ὅρνις.
 so schnell fliegend weit flügelig
 thus swift flying long winged
- [211] ωἱⁱ Πέρση, σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἀκουε δίκης μηδ'^{Kon} ὕβριν ὄφελλε·
 ο du aber und nicht
 O you but nor
- [212] ὕβρις γάρ^{Pt} τε^{Pt} κακὴ^{AdjN} δειλῶ^{AdjD} βροτῷ, οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἐσθλὸς^{AdjN}
 denn auch schlecht dem armseligen auch nicht zwar gut
 for and bad to wretched nor indeed good
- [213] ὁηδῶς^{Adv} φερέμεν δύναται, βαρύθει δέ^{Pt} θ',^{Pt} ὑπ'^{Prp} αὐτῆς^G Pr
 leicht aber auch von ihr
 easily but also under her
- [214] ἐγκύρσας^N AorSAkt ἄτησιν· ὀδός δ'^{Pt} ἐτέρηφι^{AdjD} παρελθεῖν
 hinein geraten habend aber dem anderen
 having encountered but by the other
- [215] κρείσσων^{AdjN} ἔς^{Prp} τὰ^{ArtA} δίκαια^{AdjA} δίκη δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕβριος^N ἴσχει
 besser zu den gerechten Dingen· aber über
 better into the just things· but over
- [216] ἔς^{Prp} τέλος^N ἔξελθοῦσα^N AorSAkt παθῶν^N AorSAkt δέ^{Kon} τε^{Pt} νήπιος^{AdjN} ἔγνω.
 bis zum hinaus gegangen seiend· gelitten haben aber auch törichter
 to having come forth· having suffered but and foolish
- [217] αὐτίκα^{Adv} γὰρ^{Pt} τρέχει Ὄρκος^N ἄμα^{Adv} σκολιῆσι^{AdjD} δίκησιν·
 sofort denn zugleich krummen
 straightway for together with crooked
- [218] τῆς^{ArtG} δέ^{Pt} Δίκης ὥρθος^N ἐλκομένης^G PrM/P τῇ^D Pr κ'^{Pt} ἄνδρες^N ἄγωσι
 der aber gezogen werden wohin wohl
 of the but being dragged where ever
- [219] δωροφάγοι, AdjN σκολιῆσι^{AdjD} δέ^{Pt} δίκης κρίνωσι θέμιστας·
 Geschenk fresser, krummen aber
 gift eating, with crooked but
- [220] ἦ^N Pr δ'^{Pt} ἔπεται κλαίουσα^N PräAkt πόλιν καὶ^{Kon} ἡθεα λαῶν,
 die aber weinend und
 she but weeping and
- [221] ἡέρα ἐσσαμένη,^N AorM/P κακὸν^{AdjA} ἀνθρώποισι φέρουσα,^N PräAkt
 bekleidet seiend, Übel bringend,
 having clad herself, evil bringing,
- [222] οἱ^N Pr τέ^{Pt} μιν^A Pr ἔξελάσωσι καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ιθεῖαν^{AdjA} ἔνειμαν.
 die auch sie und nicht gerade
 who and her and not straight
- [223] οἱ^N Pr δέ^{Pt} δίκας ξείνοισι^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐνδήμοισι^{AdjD} διδοῦσιν
 die aber den Fremden und den Einheimischen
 who but to strangers and to townsfolk
- [224] ιθείας^{AdjA} καὶ^{Kon} μή^{Pt} τι^A Pr παρεκβαίνουσι δικαίου,^{AdjG}
 gerade und nicht irgend etwas des Gerechten,
 straight and not anything of just,

- [225] τοῖσιν^D πρ τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ^{Pt} ἀνθεῦσιν ἐν^{Prp} αὐτῇ.^D
 denen aber in in ihr.
 for those but in in her.
- [226] εἰρήνη δ' ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} γῆν κουροτρόφος, AdjN οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} αὐτοῖς^D
 aber durch Jünglinge nährend, und nicht jemals ihnen selbst
 but throughout youth nurturing, and not ever to them
- [227] ἀργαλέον^{AdjA} πόλεμον τεκμαίρεται εύρουπα^{AdjN} Ζεύς.
 mühsamen weit blickender
 grievous wide seeing
- [228] οὐδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} ιθυδίκησι^{AdjD} μετ'^{Prp} ἀνδράσι λιμὸς ὁπηδεῖ
 auch nicht jemals gerade richtenden bei
 nor ever to straight judging among
- [229] οὐδ'^{Kon} ἄτῃ, θαλίης δὲ^{Pt} μεμηλότα^A PerAkt ἔργα νέμονται.
 auch nicht aber am Herzen liegende
 nor but having been a care
- [230] τοῖσιν^D φέρει μὲν^{Pt} γαῖα πολὺν^{AdjA} βίον, οὔρεσι δὲ^{Pt} δρῦς
 denen zwar viel aber
 for those indeed much but
- [231] ἄκρη^{AdjN} μέν^{Pt} τε^{Pt} φέρει βαλάνους, μέσση^{AdjN} δὲ^{Pt} μελίσσας.
 Spitze zwar auch Mitte aber
 top indeed and middle but
- [232] εἰροπόκοι^{AdjN} δ' ^{Pt} ὅιες μαλλοῖς καταβεβρίθασι.
 woll tragend aber
 wool fleeced but
- [233] τίκτουσιν δὲ^{Pt} γυναῖκες ἔοικότα^A PerAkt τέκνα γονεῦσι.
 aber ähnliche
 but like
- [234] θάλλουσιν δ' ^{Pt} ἀγαθοῖσι^{AdjD} διαμπερές^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νηῶν
 aber den Guten fortwährend· auch nicht auf
 but in good continually· nor upon
- [235] νίσονται, καρπὸν δὲ^{Pt} φέρει ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.
 aber korn spender life giving
 but
- [236] οἵ^D δ' ^{Pt} ὕβρις τε^{Pt} μέμηλε κακὴ^{AdjN} καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα,
 denen aber auch and schlecht and verwegene
 for whom but and bad and reckless
- [237] τοῖς^D δὲ^{Pt} δίκην Κρονίδης τεκμαίρεται εύρουπα^{AdjN} Ζεύς.
 denen aber weit blickender
 for them but wide seeing
- [238] πολλάκι^{Adv} καὶ^{Kon} ξύμπασα^{AdjN} πόλις κακοῦ^{AdjG} ἀνδρὸς ἀπηύρα,
 oft auch ganz gesamt des schlechten
 often and all together of evil
- [239] ὅστις^N ἀλιτραίνῃ καὶ^{Kon} ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανάται.
 wer immer und frevelhafte
 whoever and reckless things
- [240] τοῖσιν^D δ' ^{Pt} οὐρανόθεν^{Adv} μέγ' ^{Adv} ἐπήγαγε πῆμα Κρονίων,
 denen aber vom Himmel her sehr
 for them but from heaven greatly
- [241] λιμὸν ὄμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ^{Pt} λαοί.
 zugleich und aber
 together and but
- [242] οὐδὲ^{Kon} γυναῖκες τίκτουσιν, μινύθουσι δὲ^{Pt} οἴκοι
 auch nicht aber
 nor but
- [243] Ζηνὸς φραδμοσύνησιν Όλυμπίου^{AdjG} ἄλλοτε^{Adv} δ' ^{Pt} αὖτε^{Adv}
 olympischen· ein ander Mal aber wieder
 Olympian· at another time but again
- [244] ἢ^{Kon} τῶν^G γε^{Pt} στρατὸν εύρὺν^{AdjA} ἀπώλεσεν ἢ^{Kon} ὅ^N γε^{Pt} τεῖχος
 oder deren ja breites oder der ja
 either of those indeed wide or which indeed
- [245] ἢ^{Kon} νέας ἐν^{Prp} πόντῳ Κρονίδης ἀποτείνυται αὐτῶν.^G
 oder im deren.
 or in of them.

- [246] ὡς ιαὶ βασιλῆς, ὑμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} καταφράζεσθε καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N Pr
οἱ ihr aber auch selbst
you but and yourselves
- [247] τήνδε^A Pr δίκην· ἐγγὺς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} ἀνθρώποισιν ἔοντες^N PräAkt
diese this nahe denn unter seiend
this near for among being
- [248] ἀθάνατοι^{AdjN} φράζονται ὅσοι^N Pr σκολιῆσι^{AdjD} δίκησιν
Unsterbliche immortals so viele as many as krummen with crooked
- [249] ἀλλήλους^A Pr τρίβουσι θεῶν ὅπιν οὐκ^{Pt} ἀλέγοντες.^N PräAkt
einander one another nicht not achtend.
one another not caring.
- [250] τρὶς^{Adv} γὰρ^{Pt} μύριοι^{AdjN} εἰσιν ἐπὶ^{Prp} χθονὶ πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
dreimal denn zehntausend auf viel nährenden
thrice for ten thousands upon much nourishing
- [251] ἀθάνατοι^{AdjN} Ζηνὸς φύλακες θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,
Unsterbliche immortal der sterblichen of mortal
- [252] οἱ^N Pr ὁ^A φυλάσσουσιν τε^{Pt} δίκας καὶ^{Kon} σχέτλια^{AdjA} ἔργα
die ja auch und verwegene
who indeed and recklessly
- [253] ἡέρα ἐσσάμενοι, ^N AorM/P πάντη^{Adv} φοιτῶντες^N PräAkt ἐπ'^{Prp} αἴαν.
sich umgelegt habend, überall umher gehend auf
having clad themselves, everywhere wandering over
- [254] ἡ ArtN δέ^{Pt} τε^{Pt} παρθένος ἐστὶ Δίκη, Διὸς ἐκγεγαυῖα, ^N PerAkt
die aber auch aus geborene,
the but also born from,
- [255] κυδρή^{AdjN} τ^{Pt} αἰδοῖη^{AdjN} τε^{Pt} θεοῖς οἱ^N Pr Ὄλυμπον ἔχουσιν,
ruhmvoll und ehrwürdig auch die who
- [256] καὶ^{Kon} ρ^{Pt} ὥποτ^{Kon} ἄν^{Pt} τίς^N Pr μιν^A Pr βλάπτῃ σκολιῶς^{Adv} ὀνοτάζων, ^N PräAkt
und nun wenn immer wohl jemand sie krumm schmähend,
and then whenever ever someone him her reproaching,
- [257] αὐτίκα^{Adv} πὰρ^{Prp} Διὶ πατρὶ καθεζομένη^N PräM/P Κρονίωνι
sogleich bei sich nieder setzend
straightway beside sitting down
- [258] γηρύετ' ἀνθρώπων ἀδίκων^{AdjG} νόον, ὅφρ^{,Kon} ἀποτείσῃ
der Ungerechten unjust damit so that
- [259] δῆμος ἀτασθαλίας βασιλέων οἱ^N Pr λυγρὰ^{AdjA} νοεῦντες^N PräAkt
die who traurige sinnend thinking
- [260] ἄλλῃ^{Adv} παρκλίνωσι δίκας σκολιῶς^{Adv} ἐνέποντες.^N PräAkt
anders another way krumm sprechend.
another way crookedly speaking.
- [261] ταῦτα^A Pr φυλασσόμενοι, ^N PräM/P βασιλῆς, ιθύνετε μύθους,
dies alles beachtend, guarding,
- [262] δωροφάγοι, ^{AdjV} σκολιέων^{AdjG} δέ^{Pt} δικέων ἐπὶ^{Prp} πάγχυ^{Adv} λάθεσθ
Geschenk fresser, der krummen aber in Bezug auf ganz und gar
gift devourers, of crooked but upon altogether
- [263] οἱ^D Pr αὐτῷ^D Pr κακὰ^{AdjA} τεύχει ὀνήρ ἄλλω^{AdjD} κακὰ^{AdjA} τεύχων, ^N PräAkt
dem ihm selbst Übel einem anderen Übel bereitend,
whereby to himself evils to another evils making,
- [264] ἡ ArtN δέ^{Pt} κακὴ^{AdjN} βουλὴ^D Pr βουλεύσαντι^D AorAkt κακίστη.^{AdjSupN}
der aber schlechte dem beratschlagt habenden schlechteste.
the but bad to the having devised worst.
- [265] πάντα^{AdjA} ιδὼν^N AorSAkt Διὸς ὀφθαλμὸς καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} νοήσας^N AorAkt
alles gesehen habend und alles begriffen habend
all having seen and all having understood

- [266] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} τάδ',^A πρ αὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλησ', ἐπιδέρκεται, οὐδέ^{Kon} εἰ^A λίθει
und nun dies alles, wenn wohl
and now these, if indeed
und nicht ihn
nor him
λίθει
- [267] οἵην^{AdjA} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τήνδε^A πρ δίκην πόλις ἐντὸς^{Adv} ἔέργει.
welche ja auch diese innen
what sort indeed and this within
- [268] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} ἐγὼ^N πρ μήτ'^{Kon} αὐτὸς^N πρ ἐν^{Prp} ἀνθρώποισι δίκαιος^{AdjN}
jetzt ja ich weder selbst in gerecht
now indeed I neither myself in just
- [269] εἴην μήτ'^{Kon} ἐμὸς^{AdjN} υἱός, ἐπεὶ^{Kon} κακὸν^{AdjA} ἄνδρα δίκαιον^{AdjA}
noch mein da schlechten gerecht
nor my since bad just
- [270] ἔμμεναι, εἰ^{Kon} μείζω^{AdjKmpA} γε^{Pt} δίκην ἀδικώτερος^{AdjKmpN} ἔξει.
wenn größere doch ungerechter
if greater indeed more unjust
- [271] ἀλλὰ^{Kon} τά^A πρ γ'^{Pt} οὕπω^{Adv} ἔολπα τελεῖν Δία μητιόντα.^{AdjA}
aber diese doch noch nicht rat klugen.
but these indeed not yet counsel rich.
- [272] ὦ^{ij} Πέρση, σὺ^N πρ δὲ^{Pt} ταῦτα^A πρ μετὰ^{Prp} φρεσὶ βάλλεο σῆσι^{AdjD}
O du aber dies alles in deinen
you but these among your own
- [273] καὶ^{Kon} νῦ^{Pt} δίκης ἐπάκουε, βίης δ'^{Pt} ἐπιλήθεο πάμπαν.^{Adv}
und nun aber ganz und gar.
and now but entirely.
- [274] τόνδε^A γὰρ^{Pt} ἀνθρώποισι νόμον διέταξε Κρονίων,
dieses denn for
- [275] ἰχθύσι μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} θηρσὶ καὶ^{Kon} οἰωνοῖς πετενοῖς^{AdjD}
zwar und und fliegenden
indeed and and winged
- [276] ἔσθειν ἀλλήλους,^A πρ ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} δίκη ἔστι μετ'^{Prp} αὐτοῖς.^D
einander, da nicht bei ihnen.
each other, since not with them.
- [277] ἀνθρώποισι δ'^{Pt} ἔδωκε δίκην, ἥ^N πολλὸν^{Adv} ἀρίστη^{AdjSupN}
aber die welche viel beste
but which much best
- [278] γίνεται· εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τίς^N πρ κ'^{Pt} ἐθέλῃ τὰ^{ArtA} δίκαι^{'AdjA} ἀγορεῦσαι
wenn denn jemand wohl die Gerechten
if for someone indeed die just things
- [279] γινώσκων,^N PräAkt τῷ^D πρ μέν^{Pt} τ'^{Pt} ὅλβον διδοῖ εύρυοπα^{Adj} Ζεύς.
erkennend, dem zwar und weit blickend
knowing, to him indeed also wide seeing
- [280] ὃς^N δέ^{Pt} κε^{Pt} μαρτυρίσιν ἔκῶν^{AdjN} ἐπίορκον ὁμόσσας^N
wer aber wohl willig geschworen habend
who then indeed willing having sworn
- [281] ψεύσεται, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δίκην βλάψας^N AorAkt νήκεστον^{AdjA} ἀασθῆ,
in aber geschädigt habend unheilbar
in but having hurt incurable
- [282] τοῦ^G δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἀμαυροτέρη^{AdjKmpN} γενεὴ μετόπισθε^{Adv} λέλειπται.
dessen aber auch dunkler später
of him then also dimmer afterwards
- [283] ἀνδρὸς δ'^{Pt} εὔροκου^{AdjG} γενεὴ μετόπισθεν^{Adv} ἀμείνων, AdjKmpN
aber eides treuen später besser.
but true to oath afterwards better.
- [284] σοὶ^D δ'^{Pt} ἐγὼ^N πρ ἐσθλὸς^{AdjA} νοέων^N PräAkt ἐρέω, μέγα^{Adv} νήπιε Πέρση·
dir aber ich Gutes denkend sehr
to you but I good things thinking very
- [285] τὴν^A πέν^{Pt} τοι^{Pt} κακότητα καὶ^{Kon} ἵλαδὸν^{Adv} ἔστιν ἐλέσθαι
die zwar dir eben und scharen weise
the indeed to you and in swarms
- [286] ὥηδίως^{Adv} λείη^{AdjN} μὲν^{Pt} ὄδος, μάλα^{Adv} δ'^{Pt} ἐγγύθι^{Adv} ναίει.
leicht- eben zwar sehr aber nahe
easily smooth indeed very but near

- [287] τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀρετῆς^{Adv} ιδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν^{Adv} ἔθηκαν
der aber vor her
of this but beforehand
- [288] ἀθάνατοι^{AdjN} μακρὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὅρθιος^{AdjN} οἴμος^{Prp} ἐς^{Prp} αὐτὴν^A_{Pr}
unsterbliche- lang aber und steil zu ihr
immortal- long but and steep into her
- [289] καὶ^{Kon} τρηχὺς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ἐπὴν^{Kon} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄκρον^{AdjA} ἵκηται,
und rauh das Erste- wenn aber zu Gipfel
and rough the first- when but into peak
- [290] ὥηδίη^{AdjN} δὴ^{Pt} ἐπειτα^{Adv} πέλει, χαλεπή^{AdjN} περ^{Pt} ἔοῦσα.^N_{PräAkt}
leicht ja danach schwierig zwar seiend.
easy indeed then hard though being.
- [291] οὗτος^N_{Pr} μὲν^{Pt} πανάριστος,^{AdjN} δὲ^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} πάντα^{AdjA} νοήσει
dieser zwar ganz bester, wer sich selbst alles
this one indeed best of all, who for himself all
- [292] φρασσάμενος^N_{AorMed} τά^{ArtA} κ'^{Pt} ἐπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος^{AdjKmpA} ἦσιν ἀμείνω.^{AdjKmpA}
beraten habend die wohl danach und bis zu besseres.
having considered the things indeed then and into better.
- [293] ἐσθλὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} κάκενος^{KonN}_{Pr} δὲ^N_{Pr} εὖ^{Adv} εἰπόντι^D_{AorAkt} πίθηται.
gut aber wiederum und jener der gut gesprochen habenden
good but again and that one who well to one having spoken
- [294] δὲ^N_{Pr} δέ^{Pt} κε^{Pt} μήτ^{Kon} αὐτῷ^D_{Pr} νοέῃ^{Adv} μήτ^{Kon} ἄλλου^G_{Pr} ἀκούων^N_{PräAkt}
der aber wohl weder sich selbst noch eines anderen hörend
who but indeed neither for himself nor of another hearing
- [295] ἐν^{Prp} θυμῷ^{βάλληται}, δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} ἀχρήϊος^{AdjN} ἀνήρ.
in in der aber wiederum nutzlos useless
- [296] ἀλλὰ^{Kon} σύ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἡμετέρης^{AdjG} μεμνημένος^N_{PerM/P} αἰὲν^{Adv} ἐφετμῆς
sondern du doch unsrer erinnert habend immer always
- [297] ἐργάζευ, Πέρση, δῖον^{AdjV} γένος, ὅφρα^{Kon} σε^A_{Pr} Λιμὸς
edles noble damit dich you
- [298] ἐχθαίρη, φιλέη δέ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐϋστέφανος^{AdjN} Δημήτηρ
aber dich schön bekränzte well wreathed
- [299] αἰδοίη^{AdjN} βιότου δὲ^{Pt} τεὴν^{AdjA} πιμπλῆσι καλιήν.
ehrwürdige, revered, aber deine your
- [300] Λιμὸς γάρ^{Pt} τοι^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἀεργῷ^{AdjD} σύμφορος^{AdjN} ἀνδρί.
denn for dir ja ganz und gar dem Untätigen zugehörig
to you altogether to idle companion
- [301] τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} θεοὶ νεμεσῶσι καὶ^{Kon} ἀνέρες^N_{Pr} κεν^{Pt} ἀεργὸς^{AdjN}
dem aber und wer wohl untätig
to him but and who indeed idle
- [302] ζώη, κηφήνεσσι κοθούροις^{AdjD} εἴκελος^{AdjN} ὄργήν,
dick schwängigen gleich
stingless like
- [303] οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} μελισσάων κάματον τρύχουσιν ἀεργοὶ^{AdjN}
die und Untätige
who and idle
- [304] ἐσθοντες^N_{PräAkt} σοι^D_{Pr} δὲ^{Pt} ἔργα φίλ·^{AdjA} ἐστω μέτρια^{AdjA} κοσμεῖν,
essend- dir aber liebe maß volle
eating- to you but dear moderate
- [305] ὕς^{Kon} κέ^{Pt} τοι^{Pt} ὥραίουσβιότου πλήθωσι καλιαί.
damit wohl dir ja
so that indeed to you
- [306] ἐξ^{Prp} ἔργων δὲ^{Pt} ἄνδρες πολύμηλοι^{AdjN} τ'^{Pt} ἀφνειοι^{AdjN} τε, Pt
aus of aber viel vieh ige und reiche und,
out of but many flocks also rich and,

- [307] καὶ^{Kon} τ.^{Pt} ἐργαζόμενος^N_{PräM/P} πολὺ^{Adv} φίλτερος^{AdjKmpN} ἀθανάτοισιν^{AdjD}
und auch arbeitend viel lieber den Unsterblichen
and also working much dearer to immortals
- [308] ἔσσεαι ἡδὲ^{Kon} βροτοῖς· μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} στυγέουσιν ἀεργούς.^{AdjA}
und sehr denn Untätige.
and very for idle.
- [309] ἔργον δ.^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} ὄνειδος, ἀεργύη δὲ^{Pt} τ.^{Pt} ὄνειδος.
aber nichts aber auch
but nothing but also
- [310] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἐργάζῃ, τάχα^{Adv} σε^A_{Pr} ζηλώσει ἀεργὸς^{AdjN}
wenn aber wohl bald dich der Untätige
if but indeed soon you idle
- [311] πλούτεῦντα^A_{PräAkt} πλούτῳ δ.^{Pt} ἀρετὴ^N καὶ^{Kon} κῦδος ὄπηδεῖ.
reichend- aber und
being rich- but and
- [312] δαίμονι δ.^{Pt} οἷος^N_{Pr} ἔησθα, τῷ^{ArtA} ἐργάζεσθαι ἄμεινον,^{AdjKmpA}
aber wie geartet das besser,
but such the better,
- [313] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἀλλοτρίων^{AdjG} κτεάνων ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν
wenn wohl von fremden törichten
if indeed from of others reckless minded
- [314] ἐς^{Prp} ἔργον τρέψας^N_{AorAkt} μελετᾶς^N βίου, ὡς^{Kon} σε^A_{Pr} κελεύω.
zu gewendet habend wie dich
into having turned as you
- [315] αἰδῶς δ.^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀγαθὴ^{AdjN} κεχρημένον^A_{PerM/P} ἄνδρα κομίζει,
aber nicht gut bedürftig seienden
but not good in need
- [316] αἰδῶς, ἦ^N_{Pr} τ.^{Pt} ἄνδρας μέγα^{Adv} σίνεται ἡδὲ^{Kon} ὄνινησιν.
die auch sehr und
which and greatly and
- [317] αἰδῶς τοι^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνολβίῃ, θάρσος δὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὅλβῳ.
ja zu aber zu
for you toward but toward
- [318] χρήματα δ.^{Pt} οὐχ^{Pt} ἀρπακτά, ^{AdjN} θεόσδοτα^{AdjN} πολλὸν^{Adv} ἄμεινω^{AdjKmpN}
aber nicht geraubte, Gott gegebene viel besser.
but not seized, god given by much better.
- [319] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Pt} χερσὶ βίῃ μέγαν^{AdjA} ὅλβον ἔληται,
wenn denn jemand auch großen
if for someone and great
- [320] ἢ^{Kon} ὁ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης ληίσσεται, οἴα^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA}
oder der eben von welche auch viele
or he who indeed from such things and many
- [321] γίνεται, εὖτ^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} κέρδος νόον ἔξαπατήσῃ
wenn wohl ja
when ever indeed
- [322] ἀνθρώπων, αἰδῶ δὲ^{Pt} τ.^{Pt} ἀναιδείη κατοπάζῃ.
aber auch
but and
- [323] ὥστα^{Adv} δὲ^{Pt} μιν^A_{Pr} μαυροῦσι θεοί, μινύθουσι δὲ^{Pt} οἶκον
leicht aber ihn aber
easily but him but
- [324] ἀνέρι τῷ^D_{Pr} παῦρον^{AdjA} δέ^{Pt} τ.^{Pt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ὅλβος ὄπηδεῖ.
diesem, kurz aber auch auf
that one, a little but and for
- [325] ισονομον^{Adv} δ.^{Pt} ὅς^N_{Pr} θ'.^{Pt} ικέτην ὅς^N_{Pr} τε^{Pt} ξεῖνον κακὸν^{AdjA} ἔρξει,
gleich aber wer auch wer auch Böses
equally but who and who and evil
- [326] ὃς^N_{Pr} τε^{Pt} κασιγνήτοιο ἔοι^G_{Pr} ἀνὰ^{Prp} δέμνια βαίνῃ
wer auch seines auf
who and of his own upon
- [327] κρυπταδῆς^{AdjD} εύνῆς ἀλόχου, παρακαίρια^{AdjA} ῥέζων, ^N_{PräAkt}
heimlichen secret Unzeitiges at the right time tuend, doing,

- [328] ὅς^N_{Pr} τέ^{Pt} τευ^G_{Pr} ἀφραδίης ἀλιταίνητ' ὁρφανὸς^{AdjA} τέκνα,
wer auch irgend jemandes
who and of someone
verwaiste
orphan
- [329] ὅς^N_{Pr} τέ^{Pt} γονῆα γέροντα^{AdjA} κακῶς^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} γήραος ούδῶ
wer auch alten mit Übel auf
who and old with evil on
- [330] νεικείη χαλεποῦστ^{AdjD} καθαπτόμενος^N_{PräM/P} ἐπέεσσι·
harten angreifend
with harsh addressing
- [331] τῷ^D_{Pr} δ'^{Pt} ἦ^{Pt} τοι^{Pt} Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} ἀγαίεται, ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} τελευτὴν
dem aber ja dir selbst zu aber
to him but indeed surely himself to but
- [332] ἔργων ἀντ^{Prp} ἀδίκων^{AdjG} χαλεπήν^{AdjA} ἐπέθηκεν ἀμοιβήν.
statt ungerechter schwere
in place of unjust hard
- [333] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν^{Pt} πάμπαν^{Adv} ἔεργ' ἀεσύφρονα^{AdjA} θυμόν.
aber du derer zwar gänzlich törichten
but you of these indeed entirely reckless minded
- [334] καὶ^δ^{Prp} δύναμιν δ'^{Pt} ἔρδειν ιέρ' ἀθανάτοισ^{AdjD} θεοῖσιν
nach aber unsterblichen
according to but immortal
- [335] ἀγνῶς^{Adv} καὶ^{Kon} καθαρῶς^{, Adv} ἐπὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἀγλαὰ^{AdjA} μηρία καίειν.
rein und sauber, auf aber glänzende
purely and cleanly, upon but splendid
- [336] ἄλλοτε^{Adv} δὲ^{Pt} σπονδῆσι θύεσσι τε^{Pt} ιλάσκεσθαι,
andermal aber auch
at another time but and
- [337] ἡμὲν^{Kon} ὅτε^{Kon} εύνάζῃ καὶ^{Kon} ὅτε^{Kon} ἀν^{Pt} φάος ιερὸν^{AdjA} ἔλθῃ,
sowohl wenn und wenn wohl heiliges
both when and when ever holy
- [338] ὡς^{Kon} κε^{Pt} τοι^{Pt} Ἰλαον^{AdjA} κραδίην καὶ^{Kon} θυμὸν ἔχωσιν,
so dass wohl dir geneigtes und
so that indeed for you gracious and
- [339] ὅφρ^{Kon} ἄλλων^G_{Pr} ὧν^H κλῆρον, μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} τεὸν^{AdjA} ἄλλος^{. N}_{Pr}
damit anderer nicht den deinen anderer.
so that of others not the your own another.
- [340] τὸν^A_{Pr} φιλέοντ^{'A}_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δαῖτα καλεῖν, τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔχθρὸν^{AdjA} ἔᾶσαι·
den Liebenden zu den aber Feind
the loving to the but enemy
- [341] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} καλεῖν ὅστις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει·
den aber am meisten wer deiner nahe
the but most whoever of you near
- [342] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} καὶ^{Pt} χρῆμ' ἐγκώμιον^{AdjN} ἄλλο^{AdjN} γένηται,
wenn denn dir auch preiswürdig anderes
if for you even praiseworthy other
- [343] γείτονες ἄζωστοι^{AdjN} ἔκιον, ζώσαντο δὲ^{Pt} πηοῖ.
ungegütet aber
ungirt but
- [344] πῆμα κακὸς^{AdjN} γείτων, ὅσσον^A_{Pr} τ'^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} μέγ'^{Adv} ὄνειαρ·
schlechter so viel auch guter sehr
bad as much as and good greatly
- [345] ἔμμορέ τοι^{Pt} τιμῆς ὅς^N_{Pr} τ'^{Pt} ἔμμορε γείτονος ἐσθλοῦ^{. AdjG}
dir wer auch guten·
indeed who and good·
- [346] οὐδὲ^{Kon} ἀν^{Pt} βοῦς ἀπόλοιτ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} γείτων κακὸς^{AdjN} εἴη.
auch nicht wohl wenn nicht schlecht
nor ever if not bad
- [347] εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} μετρεῖσθαι παρὰ^{Prp} γείτονος, εὖ^{Adv} δ'^{Pt} ἀποδοῦναι,
gut zwar bei gut well aber
well indeed from well but

- [348] αὐτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} μέτρῳ, καὶ^{Kon} λάιον^{AdjKmpA} αἰ^{Kon} κε^{Pt} δύνηαι,
dem selben dem besseres wenn wohl
with the same the and better if indeed
- [349] ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} χρηζῶν^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄρκιον^{AdjA} εὔρης.
damit wohl brauchend auch in später sicheres
so that ever needing and for later sufficient
- [350] μὴ^{Pt} κακὰ^{AdjA} κερδαίνειν· κακὰ^{AdjN} κέρδεα ἵστοι.
nicht schlechte schlechte gleich
not bad bad equal
- [351] τὸν^A_{Pr} φιλέοντα^A_{PräAkt} φιλεῖν, καὶ^{Kon} τῷ^D_{Pr} προσιόντι^D_{PräAkt} προσεῖναι.
den Liebenden and dem Herantretenden approaching
- [352] καὶ^{Kon} δόμεν ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} δῷ καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} δόμεν ὅς^N_{Pr} κεν^{Pt} μὴ^{Pt} δῷ.
und wer und nicht und wer und nicht
and who ever and not who ever not
- [353] δώτῃ μέν^{Pt} τις^N_{Pr} ξδωκεν, ἀδώτῃ δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τις^N_{Pr} ξδωκεν.
zwar jemand aber nicht jemand
indeed someone but not anyone
- [354] δῶς ἀγαθή, AdjN ἄρπαξ^{AdjN} δὲ^{Pt} κακή, AdjN θανάτοιο δότειρα·
gut, Räuber aber schlecht,
good, seizing but bad,
- [355] ὅς^N_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἀνήρ ἔθέλων, N_{PräAkt} ὅς^N_{Pr} γε^{Pt} καὶ^{Pt} μέγα, Adv δώῃ,
wer zwar denn wohl willens, der doch auch viel,
who indeed for ever willing, he who at least even greatly,
- [356] χαίρει τῷ^{ArtD} δώρῳ καὶ^{Kon} τέρπεται ὃν^A_{Pr} κατὰ^{Prp} θυμόν·
an und den gemäß
in the and as according to
- [357] ὅς^N_{Pr} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔληται ἀναιδέστηφι πιθήσας, N_{AorSAkt}
wer aber wohl selbst gehorcht habend,
who but ever himself having obeyed,
- [358] καὶ^{Pt} τε^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἔόν, A_{PräM/P} τό^N_{Pr} γ'^{Pt} ἐπάχνωσεν φίλον^{AdjA} ἥτορ.
auch auch klein seiend, dies doch lieb es
and also small being, this indeed dear
- [359] εἰ^{Kon} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} καὶ^{Pt} σμικρὸν^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} σμικρῷ^{AdjD} καταθεῖο
wenn denn wohl auch kleines auf kleinem
if for ever even a small upon small
- [360] καὶ^{Kon} θαμὰ^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔρδοις, τάχα^{Adv} κεν^{Pt} μέγα^{AdjA} καὶ^{Pt} τὸ^{ArtN} γένοιτο.
und oft dieses bald wohl groß auch dies
and often this soon ever great and dies
- [361] ὅς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἔοντι^D_{PräM/P} φέρει, ὅ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀλέξεται αἴθοπα^{AdjA} λιμόν.
wer aber auf Vorhandenem der aber glühenden
who but upon what is who but blazing
- [362] οὐδὲ^{Kon} τό^{ArtN} γ'^{Pt} εἰν^{Prp} οἴκῳ κατακείμενον^A_{PräM/P} ἀνέρα κήδει·
auch nicht dies doch im liegend
nor this indeed in lying down
- [363] οἴκοι^{Adv} βέλτερον^{AdjKmpN} εῖναι, ἐπει^{Kon} βλαβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} θύρηφιν^{Adv}
zu Hause besser da schädlich das the draußen.
at home better since harmful the out of doors.
- [364] ἔσθλὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} παρεόντος^G_{PräAkt} ἐλέσθαι, πῆμα δὲ^{Pt} θυμῷ
gut zwar des Vorhandenen aber aber
good indeed being present but but
- [365] χρηζειν ἀπεόντος^G_{PräAkt} ἄ^A_{Pr} σε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
des Abwesenden: dies dich you
- [366] ἄρχομένου^G_{PräM/P} δὲ^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} λήγοντος^G_{PräM/P} κορέσασθαι,
beim Beginnenden aber und beim Endenden
of beginning but but of ceasing
- [367] μεσσόθι^{Adv} φείδεσθαι· δειλὴ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πυθμένι φειδώ.
in der Mitte schlimm aber am
in the middle wretched but in
- [368] μισθὸς δ'^{Pt} ἀνδρὶ φίλῳ^{AdjD} εἰρημένος^N_{PerM/P} ἄρκιος^{AdjN} ἔστω.
aber dem Freund sicher
but dear having been agreed sure

- [369] καὶ^{Pt} τε^{Pt} κασιγνήτω γελάσας^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} μάρτυρα θέσθαι·
und auch gelacht habend auf
and also having smiled for
- [370] πίστεις δ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὥμως^{Adv} καὶ^{Kon} ἀπιστίαι ὥλεσαν ἄνδρας.
aber doch gleichwohl und
but then alike and
- [371] μηδὲ^{Kon} γυνή σε^A_{Pr} νόον πυγοστόλος^{AdjN} ἔξαπατάτω
auch nicht dich Hinterteil geshmückte
nor you wagging rump
- [372] αἰμύλα^{AdjA} κωτίλουσα,^N_{PräAkt} τεὴν^{AdjA} διφώσα^N_{PräAkt} καλιήν.
schmeichelnd schwatzend, deine suchend
wheedling, prattling, your seeking
- [373] ὃς^{Pr} δὲ^{Pt} γυναικὶ πέποιθε, πέποιθ' ὃ^{Pr} γε^{Pt} φιλήτησιν.
wer aber der ja
who but that indeed
- [374] μουνογενῆς^{AdjN} δὲ^{Pt} πάϊς εἴη πατρῷον^{AdjA} οἶκον
einzig geboren aber väterlichen
only born but paternal
- [375] φερβέμεν· ὡς^{Adv} γὰρ^{Pt} πλοῦτος ἀξεῖται ἐν^{Prp} μεγάροισιν·
so denn in
thus for in
- [376] γηραιὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} θάνοι ἔτερον^{AdjA} παῖδ' ἐγκαταλείπων.^N_{PräAkt}
alt aber einen anderen zurücklassend.
old but another leaving behind.
- [377] ὥεια^{Adv} δέ^{Pt} κεν^{Pt} πλεόνεσσοι^{AdjD} πόροι Ζεὺς ἄσπετον^{AdjA} ὅλβουν.
leicht aber wohl den Mehreren unermessliches
easily then ever for the more boundless
- [378] πλείω^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} πλεόνων^{AdjKmpG} μελέτη, μεζῶν^{AdjKmpN} δ^{Pt} ἐπιθήκη.
mehr zwar der Mehreren größer aber
more indeed of more greater but
- [379] σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} εἰ^{Kon} πλούτου θυμὸς ἔέλδεται ἐν^{Prp} φρεσὶ σῆσιν,^{AdjD}
dir aber wenn in deinen,
for you but if in your own,
- [380] ὡδ^{Adv} ἔρδειν, καὶ^{Kon} ἔργον ἐπ^{Prt} ἔργῳ ἔργαζεσθαι.
so und auf
thus and upon
- [381] Πληγάδων Ἀτλαγενέων^{AdjG} ἐπιτελλομενάων^G_{Präm/P}
Atlas geborenen aufgehend seienden
of Atlas born rising
- [382] ἄρχεσθ' ἀμήτου, ἀρότοιο δὲ^{Pt} δυσομενάων.^G_{Präm/P}
aber untergehend seienden.
but of setting.
- [383] αἱ^N_{Pr} δῆ^{Pt} τοι^{Pt} νύκτας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡματα τεσσαράκοντα^{AdjA}
die ja dir eben und auch vierzig
who indeed to you and also forty
- [384] κεκρύφαται, αὖτις^{Adv} δὲ^{Pt} περιπλομένου^G_{Präm/P} ἐνιαυτοῦ
wieder aber des umlaufenden
again but of revolving
- [385] φαίνονται τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjSupA} χαρασσομένοιο^G_{Präm/P} σιδήρου.
die ersten des geritzt werden
the first of being notched
- [386] οὗτός^N_{Pr} τοι^{Pt} πεδίων πέλεται νόμος οἱ^N_{Pr} τε^{Pt} θαλάσσης
dieser dir eben die auch
this indeed who and
- [387] ἐγγύθι^{Adv} ναιετάουσ' οἱ^N_{Pr} τ^{Pt} ἄγκεα βησσήνεντα^{AdjA}
nahe die auch tief eingesenkte
near who and deep valleyed
- [388] πόντου κυμαίνοντος^G_{PräAkt} ἀπόπροθι,^{Adv} πίονα^{AdjA} χῶρον,
wogend seienden weit ab,
waving far away, fruchtbaren rich

- | | | | | | | | | |
|---|--|---------------------------------------|--|----------------------------------|---|--------------------------------|--------------------|--------------|
| [389] ναίουσιν· γυμνὸν ^{AdjA} | σπείρειν, γυμνὸν ^{AdjA} | δὲ ^{Pt} | βωτεῖν, | | | | | |
| nackt
bare | nackt
bare | aber
but | | | | | | |
| [390] γυμνὸν ^{AdjA} | δὲ ^{Pt} ἀμάειν, εἰ ^{Kon} χ ^{Pt} | ῷρια ^{AdjA} | πάντ ^{AdjA} ἐθέλησθα | | | | | |
| nackt
bare | aber
but | wenn
if | wohl
ever | recht zeitige
seasonable | alles
all | | | |
| [391] ἔργα κομίζεσθαι Δημήτερος, ὡς ^{Kon} τολ ^{Pt} | έκαστα ^A _{Pr} | | | | | | | |
| | damit
so that | dir eben
indeed | jedes
each | | | | | |
| [392] ὥρι ^{AdjA} | ἀέξηται, μή ^{Kon} πως ^{Adv} | τὰ ^{ArtA} | μέταξε ^{Adv} | | | | | |
| zur rechten Zeit
seasonable things | nicht
lest | irgendwie
somehow | die
the | zwischen drin
in the meantime | χατίζων ^N _{PrÄkt}
begehrend
lacking | | | |
| [393] πτώσσης ἀλλοτρίους ^{AdjA} | οἴκους καὶ ^{Kon} | μηδὲν ^A _{Pr} | ἀνύσσης. | | | | | |
| fremde
others | und
and | nichts
nothing | | | | | | |
| [394] ώς ^{Kon} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} | ἐπ ^{Prp} ἔμ ^A _{Pr} | ἥλθες· ἔγὼ ^N _{Pr} | δέ ^{Pt} τολ ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἐπιδώσω | | | | | |
| so wie
as | auch
and | jetzt
now | auf
to | mich
me | ich
I | aber
but | dir eben
indeed | nicht
not |
| [395] οὐδ ^{,Kon} | ἐπιμετρήσω· ἔργάζευ, νήπιε ^{AdjV} | τόριχτε ^V | Πέρση, | | | | | |
| auch nicht
nor | | | | | | | | |
| [396] ἔργα τά ^{ArtA} τ ^{Pt} | ἀνθρώποισι θεοί διετεκμήραντο, | | | | | | | |
| die
the | aus
and | | | | | | | |
| [397] μή ^{Kon} ποτε ^{Adv} σὺν ^{Prp} παίδεσσι γυναικί τε ^{Pt} θυμὸν ἀχεύων ^N _{PrÄkt} | | | | | | | | |
| nicht
lest | jemals
ever | mit
with | und
and | und
and | Kummer tragend
grieving | | | |
| [398] ζῆτεύης βίοτον κατὰ ^{Prp} γείτονας, οἱ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} | ἀμελῶσιν. | | | | | | | |
| bei
among | die
who | aber
but | | | | | | |
| [399] δις ^{Adv} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τρὶς ^{Adv} | τάχα ^{Adv} τεύξεαι· ἦν ^{Kon} δέ ^{Pt} ἔτι ^{Adv} λυπῆς, | | | | | | | |
| zweimal
twice | zwar
indeed | denn
for | und
and | bald
perhaps | wenn
if | aber
but | noch
still | |
| [400] χρῆμα μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} πρήξεις, σὺ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} ἐτώσια ^{AdjA} πόλλα ^{AdjA} ἀγορεύσεις, | | | | | | | | |
| zwar
indeed | nicht
not | du
you | aber
but | nutzlose
empty | viele
many | | | |
| [401] ἀχρεῖος ^{AdjN} | δέ ^{Pt} ξσται ἐπέων νομός. ἀλλά ^{Kon} σ' ^A _{Pr} | ἄνωγα | | | | | | |
| untauglich
useless | aber
but | sondern
but | dich
you | | | | | |
| [402] φράζεσθαι χρειῶν τε ^{Pt} λύσιν λιμοῦ τ' ^{Pt} ἀλεωρήν. | | | | | | | | |
| | und
and | und
and | | | | | | |
| [403] οἴκον μὲν ^{Pt} πρώτιστα ^{Adv} γυναικά τε ^{Pt} βοῦν τ' ^{Pt} ἀροτῆρα, | | | | | | | | |
| zwar
indeed | zuerst
first | und
and | und
and | | | | | |
| [404] κτητήν, AdjA οὐ ^{Pt} γαμετήν, AdjA ἥτις ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} βουσὶν ἔποιτο, | | | | | | | | |
| erworben,
for purchase, | nicht
not | verheiratet,
for marriage, | welche
such as | auch
and | | | | |
| [405] χρήματα δέ ^{Pt} εἰν ^{Prp} οἴκῳ πάντ ^{AdjA} ἄρμενα ^{AdjA} ποιήσασθαι, | | | | | | | | |
| aber
but | in | alle
all | geordnet
fitted | | | | | |
| [406] μή ^{Kon} σὺ ^N _{Pr} μὲν ^{Pt} αἰτῆς | ἄλλον, AdjA δέ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} ἀρνῆται, σὺ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τητᾶ, | | | | | | | |
| nicht
not | du
you | zwar
indeed | einen anderen,
another, | der
who | aber
but | du
you | aber
but | |
| [407] ἥ ^{ArtN} δέ ^{Pt} ὥρη παραμείβηται, μινύθῃ δέ ^{Pt} τολ ^{Pt} ἔργον. | | | | | | | | |
| die
the | aber
but | | aber
but | dir eben
indeed | | | | |
| [408] μηδ ^{,Kon} ἀναβάλλεσθαι ἔς ^{Prp} τ' ^{Pt} αὔριον ^{Adv} ἔς ^{Prp} τε ^{Pt} ἔνηφι ^{.Adv} | | | | | | | | |
| auch nicht
nor | auf
into | auch
and | morgen
tomorrow | auf
into | und
and | über morgen-
the day after- | | |
| [409] οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐτώσιοεργὸς ^{AdjN} ἀνήρ πίμπλησι καλιήν | | | | | | | | |
| nicht denn
not for | vergeglich arbeitend
idle working | | | | | | | |

- [410] οὐδέ^{Kon} ἀναβαλλόμενος^N_{PräM/P} μελέτη δέ^{Pt} τοι^{Pt} ἔργον ὁφέλλει.
auch nicht aufschiebend seiend· aber dir eben
nor postponing· but indeed
- [411] αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} ἀμβολιεργός^{AdjN} ἀνήρ ἄτησι παλαίει.
immer aber aufschub arbeitend
always but delaying working
- [412] ἡμος^{Kon} δὴ^{Pt} λήγει μένος δέξιος^{AdjG} ἡελίοιο
wenn ja der scharfen
when indeed of sharp
- [413] καύματος^{AdjA} ιδαλίμου^{AdjG} μετοπωρινὸς^{AdjG} ὁμβρήσαντος^G_{AorAkt}
brütenden, herbstlichen geregnet habenden
burning, autumnal having rained
- [414] Ζηνὸς^{AdjA} ἐρισθενέος^{AdjG} μετὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τρέπεται βρότεος^{AdjN} χρῶς
sehr starken, danach aber sterblich
very strong, after but mortal
- [415] πολλὸν^{Adv} ἐλαφρότερος^{AdjKmpN} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} τότε^{Adv} Σείριος^{AdjA} ἀστήρ
viel leichter- ja denn dann
much lighter- indeed for then
- [416] βαιὸν^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλῆς^{AdjG} κηριτρεφέων^{AdjG} ἀνθρώπων
ein wenig über Wachs genährter
a little over of bread nourished
- [417] ἔρχεται ἡμάτιος^{Adv} πλεῖον^{Adv} δέ^{Pt} τε^{Pt} νυκτὸς^{AdjA} ἐπαυρεῖ·
am Tage, mehr aber auch
by day, more but and
- [418] τῆμος^{Adv} ἀδηκτοτάτη^{AdjSupN} πέλεται τμηθεῖσα^N_{AorPas} σιδήρω
dann am wenigsten angebissen geschnitten worden seiend
then least biting having been cut
- [419] ὕλη, φύλλα δέ^{Pt} ἔραζε^{Adv} χέει, πτόρθοιό τε^{Pt} λήγει·
aber zum Boden auch
but to the ground and
- [420] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} ὑλοτομεῖν μεμνημένος^N_{PerM/P} ὥρια^{AdjA} ἔργα·
dann also erinnert seiend zeit gerechte
then indeed having remembered seasonal
- [421] ὕλμον^M μὲν^{Pt} τριπόδην^{AdjA} τάμνειν, ὑπερον δέ^{Pt} τρίπηχυν,^{AdjA}
zwar drei füßig aber drei Ellen lang,
indeed three footed but three cubits,
- [422] ἄξονα δέ^{Pt} ἐπταπόδην^{AdjA} μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} νύ^{Pt} τοι^{Pt} ἄρμενον^{AdjN} οὔτω^{Adv}
aber sieben füßig sehr denn nun dir eben passend so·
but seven footed very for now indeed fitted thus.
- [423] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ὄκταπόδην^{AdjA} ἀπό^{Prp} καὶ^{Kon} σφῦράν^N κε^{Pt} τάμοιο.
wenn aber wohl acht füßig, ab auch wohl
if but ever eight foot, off and indeed
- [424] τρισπίθαμον^{AdjA} δέ^{Pt} ἄψιν τάμνειν δεκαδώρῳ^{AdjD} ἀμάξῃ,
drei Spannen lang aber zehn speichigem
three spans but for ten thong
- [425] πόλλα^{AdjA} ἐπικαμπύλα^{AdjA} κάλα· φέρειν δέ^{Pt} γύνη, ὅτε^{Kon} ἀν^{Pt} εύρης,
viele sehr gebogene aber wenn wohl
many over curved but when ever
- [426] εἰς^{Prp} οἴκον, κατ^{Prp} ὅρος διζήμενος^N_{PräM/P} ἢ^{Kon} κατ^{Prp} ἄρουραν,
in über suchend oder über
into down seeking or down
- [427] πρόνινον^{AdjA} ὅς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} βουσὸν ἀροῦν ὀχυρώτατός^{AdjSupN} ἔστιν,
Eichen holz- der denn am stärksten
oak made- which for indeed strongest
- [428] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} Ἀθηναίης δμῶος ἐν^{Prp} ἐλύματι πίξας^N_{AorAkt}
wenn wohl in in befestigt habend
when ever in having fixed
- [429] γόμφοισιν πελάσας^N_{AorAkt} προσαρήρεται ίστοβοῆι.
genähert habend having brought near

- [430] δοιὰ^{AdjDuA} δὲ^{Pt} θέσθαι ἄροτρα, πονησάμενος^N_{AorMed} κατὰ^{Prp} οἴκον,
zwei Stück aber erschafft habend im
two but having worked down into
- [431] αὐτόγυνον^{AdjA} καὶ^{Kon} πηκτόν, AdjA επεὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} λώιον^{AdjKmpN} οὕτω.^{Adv}
selbst gebogen und gefügt, da viel besser so.
self bent and put together, since much better thus.
- [432] εἰ^{Kon} χ'^{Pt} ἔτερον^{AdjA} γ'^{Pt} ἀξαις, ἔτερόν^{AdjA} κ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} βουσὶ βάλοιο.
wenn wohl einen anderen ja einen anderen wohl auf
if ever another indeed another ever upon
- [433] δάφνης δ'^{Pt} ή^{Kon} πτελέης ἀκιώτατοι^{AdjSupN} ιστοβοῆτες.
aber oder am wurnfreiesten
but or most serviceable
- [434] δρυὸς ἔλυμα, πρίνου δὲ^{Pt} γύην. βόε δ'^{Pt} ἐνναετήρω^{AdjDuA}
aber but aber and neun jährig
but nine years old
- [435] ἄρσενε^{AdjDuA} κεκτῆσθαι· τῶν^{DuG}_{Pr} γὰρ^{Pt} σθένος οὐκ^{Pt} ἀλαπαδνόν.^{AdjN}
männliche male two der beiden of them denn for nicht not ermattend-
male two haltend seiend having die beiden the two for feeble-
- [436] ἥβης μέτρον ἔχοντε.^{DuN}_{PräAkt} τῷ^{ArtDuN} ἔργαζεσθαι ἀρίστω.^{AdjSupDuN}
die Besten. best.
- [437] οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} τῷ^{ArtDuN} γ'^{Pt} ἔρισαντε^{DuN}_{AorAkt} ἐν^{Prp} αὐλακι καὶ^{KonPt} μὲν^{Pt} ἄροτρον
nicht wohl die beiden ja gestritten habend in und wohl zwar
not ever the two indeed having contended in and ever indeed
- [438] ἄξειαν, τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἔργον ἔτώσιον^{AdjA} αὐθι^{Adv} λίποιεν.
das aber vain hier on the spot
- [439] τοῖς^D_{Pr} δ'^{Pt} ἄμα^{Adv} τεσσαρακονταετής^{AdjN} αἰζηὸς ἔποιτο
denen aber zugleich vierzigjährig
to them but together forty years old
- [440] ἄρτον δειπνήσας^N_{AorAkt} τετράτρυφον, AdjA ὀκτάβλωμον, AdjA
zu Abend gegessen habend vier löschrig, acht stückig,
having dined four notched, eight portioned,
- [441] ὅς^N_{Pr} κ'^{Pt} ἔργου μελετῶν^N_{PräAkt} ιθείην^{AdjA} αὐλακ' ἐλαύνοι,
wer wohl übend practising gerade straight
- [442] μηκέτι^{Adv} παπταίνων^N_{PräAkt} μεθ'^{Prp} ὁμήλικας, ἀλλ'^{Kon} ἐπὶ^{Prp} ἔργῳ
nicht mehr umherschauend mit with sondern auf
no longer peering about mit with but upon
- [443] θυμὸν ἔχων.^N_{PräAkt} τοῦ^G_{Pr} δ'^{Pt} οὕ^{PT} τι^A_{Pr} νεώτερος^{AdjKmpN} ἄλλος^{AdjN} ἀμείνων^{AdjKmpN}
habend. dessen aber nicht irgendein jüngerer anderer besser
having. of him but not at all younger another better
- [444] σπέρματα δάσσασθαι καὶ^{Kon} ἐπισπορήν ἀλέασθαι.
und and
- [445] κουρότερος^{AdjKmpN} γὰρ^{Pt} ἀνὴρ μεθ'^{Prp} ὁμήλικας ἔπτοιηται.
jünger denn mit among
- [446] φράζεσθαι δ',^{Pt} εὗτ'^{Kon} ἀν^{Pt} γεράνου φωνὴν ἐπακούσῃς
aber, wenn wohl
but, when ever
- [447] ὑψόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} νεφέων ἐνιαύσια^{AdjA} κεκληγύης,^G_{PerAkt}
von oben aus jährlich gerufen habend,
from above out of yearly having shrieked,
- [448] ἡ^N_{Pr} τ'^{Pt} ἀρότοιο τε^{Pt} σῆμα φέρει καὶ^{Kon} χείματος ὕρην
die auch auch und also
which and and
- [449] δεικνύει ὁμβρηροῦ,^{AdjG} κραδίην δ'^{Pt} ἔδακ' ἀνδρὸς ἀβούτεω.^{AdjG}
des Regnerischen, aber ochsen losen-
of rainy, but without counsel-
- [450] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} χορτάζειν ἔλικας^{AdjA} βόας^N ἐνδον^{Adv} ἔόντας.^A_{PräAkt}
ja dann gekrümmt gehörnte innen seiende-
indeed then curly horned within being-

- [451] ὥηδιον^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔπος εἰπεῖν· "βόε δὸς καὶ^{Kon} ἄμαξαν·"
 leicht denn und
 easy for and
- [452] ὥηδιον^{Adv} δ'^{Pt} ἀπανήνασθαι· "πάρα^{Adv} δ'^{Pt} ἔργα βόεσσιν."
 leicht aber bereit aber
 easy but "ready but
- [453] φησὶ δ'^{Pt} ἀνὴρ φρένας ἀφνεὶς^{AdjN} πήξασθαι ἄμαξαν·
 aber reich
 but rich
- [454] νήπιος,^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} οἶδ'. ἐκατὸν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} δούρατ' ἀμάξης,
 töricht, auch nicht dieses hundred aber auch
 foolish, nor this hundred but and
- [455] τῶν^G πρόσθεν^{Adv} μελέτην ἔχεμεν οἰκήια^{AdjA} θέσθαι.
 deren vorher häusliche
 of these beforehand household
- [456] εὕτ^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} πρώτιστ^{AdvSup} ἄροτος θνητοῖσι^{AdjD} φανῆῃ,
 wenn wohl ja zuerst den Sterblichen
 when ever indeed first to mortals
- [457] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ἔφορμηθῆναι, ὁμῶς^{Adv} διμῶές τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτός, N^{Pr}
 ja dann gleich auch und selbst,
 indeed then together and also himself,
- [458] αὔην^{AdjA} καὶ^{Kon} διερὴν^{AdjA} ἀρών ἀρότοιο καθ^{Prp} ὥρην,
 trocken und feucht gemäß
 dry and wet according to
- [459] πρῶ^{Adv} μάλα^{Adv} σπεύδων, N^{PräAkt} ἵνα^{Kon} τοι^{Pt} πλήθωσιν ἄρουραι.
 früh sehr eilend, damit dir ja
 early very hastening, in order that for you
- [460] ἔαρι πολεῖν· θέρεος δὲ^{Pt} νεωμένη^N οὖ^{Pt} σ'^A ἀπατήσει·
 aber neu gepflügte nicht dich
 but freshly ploughed not you
- [461] νειὸν δὲ^{Pt} σπείρειν ἔτι^{Adv} κουφίζουσαν^A ἄρουραν.
 aber noch erleichternde
 but still lightening
- [462] νειὸς ἀλεξιάρη^{AdjN} παίδων εύκηλήτειρα.^{AdjN}
 Abwehr helfend gut beruhigend.
 warding off soothing one.
- [463] εὔχεσθαι δὲ^{Pt} Διὶ χθονίω^{AdjD} Δημήτερι θ'^{Pt} ἀγνῆ^{AdjD}
 aber erd nahen auch heiligen
 but chthonic and holy
- [464] ἔκτελέα^{AdjA} βρύθειν Δημήτερος Ἱερὸν^{AdjA} ἀκτήν,
 vollendet heilige
 fully holy
- [465] ἀρχόμενος^N PräM/P τὰ^{ArtA} πρῶτ^{AdvSupA} ἀρότου, ὅτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄκρον^{AdjA} ἔχέτλης
 beginnend die ersten wenn wohl Spitze
 beginning the first when ever tip
- [466] χειρὶ λαβὼν^N AorSAkt ὅρπηκι βοῶν ἐπὶ^{Prp} νῶτον ἵκηαι
 genommen habend auf
 having taken upon
- [467] ἔνδρυον ἔλκόντων^G PräAkt μεσάβων.^N PräAkt ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τυτθὸς^{AdjN} ὅπισθε^{Adv}
 der Ziehenden zwischen gehend. der aber kleine hinten
 of dragging being between. the but small behind
- [468] δμῶος ἔχων^N PräAkt μακέλην πόνον ὀρνίθεσσι τιθείη
 habend
 having
- [469] σπέρμα κατακρύπτων.^N PräAkt εὐθημοσύνη γὰρ^{Pt} ἀρίστη^{AdjSupN}
 bedeckend- denn beste
 burying. for best
- [470] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποις, κακοθημοσύνη δὲ^{Pt} κακίστη.^{AdjSupN}
 den Sterblichen aber schlechteste.
 for mortals but worst.

- [471] ὡδε^{Adv} κεν^{Pt} ἀδροσύνη στάχυες νεύοιεν ξραζε^{Adv}
 so thus wohl indeed erd wärts,
 to ground,
- [472] εἰ^{Kon} τέλος αὐτὸς^N _{Pr} ὅπισθεν^{Adv} ολύμπιος^{AdjN} ἐσθλὸν^{AdjA} ὄπαζοι,
 wenn if er selbst himself hinterher from behind der Olympier Olympian Gutes good
- [473] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἀγγέων ἐλάσειας ἀράχνια, καὶ^{Kon} σε^A _{Pr} ξολπα
 aus aber but und dich and you
- [474] γηθήσειν βιότου αἱρεύμενον^A _{PräM/P} ξνδον^{Adv} ἔόντος.^G _{PräAkt}
 nehmenden taking innen within seienden. being.
- [475] εύοχθέων^N _{PräAkt} δ'^{Pt} ἵξεαι πολιὸν^{AdjA} ἔστη αὐδὲ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἄλλους^{AdjA}
 gut zechtend feasting well aber but graues grey auch nicht nor zu toward andere others
- [476] αὐγάσεαι· σέο^G _{Pr} δ'^{Pt} ἄλλος^{AdjN} ἀνὴρ κεχρημένος^N _{PerM/P} ξσται.
 deiner of you aber ein but another bedürftig seind having needed
- [477] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} ἡελίοιο τροπῆς ἀρώς χθόνα δῖαν,^{AdjA}
 wenn if aber but wohl heilige, indeed bright,
- [478] ἥμενος^N _{PräM/P} ἀμήσεις ὀλύγον^{AdjA} περὶ^{Prp} χειρὸς ἔέργων,^N _{PräAkt}
 sitzend sitting weniges a little um around zurück haltend, keeping off,
- [479] ἀντία^{Adv} δεσμεύων^N _{PräAkt} κεκονιμένος,^N _{PerM/P} οὐ^{Pt} μάλα^{Adv} χαίρων,^N _{PräAkt}
 entgegen bündelnd binding verstaubt seind, having been dusted, nicht not sehr very froh seind, rejoicing,
- [480] οἴσεις δ'^{Pt} ἐν^{Prp} φορμῷ· παῦροι^{AdjN} δέ^{Pt} σε^A _{Pr} θηήσονται.
 aber but in wenige few aber but dich you
- [481] ἄλλοτε^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλοῖς^{AdjN} Ζηνὸς νόος αἰγιόχοιο,^{AdjG}
 ein andermal at another time aber but anders different Aigis tragenden, aegis bearing,
- [482] ἀργαλέος^{AdjN} δ'^{Pt} ἄνδρεσσι καταθνητοῖσι^{AdjD} νοῆσαι.
 schwer hard aber but sterblichen mortal
- [483] εἰ^{Kon} δή^{Pt} κ'^{Pt} ὅψ^{Adv} ἀρόσης, τόδε^N _{Pr} κεν^{Pt} τοι^{Pt} φάρμακον εἴη.
 wenn if ja wohl spät dies wohlb dir ja indeed for you
- [484] ήμος^{Kon} κόκκυξ κοκκύζει δρυὸς ἐν^{Prp} πετάλοισι
 wenn when in in
- [485] τὸ^{ArtA} πρῶτον, _{AdvSup} τέρπει δὲ^{Pt} βροτοὺς ἐπ^{Prp} ἀπείρονα^{AdjA} γαῖαν,
 das the zuerst, first, aber but auf over grenzenlose boundless
- [486] τῆμος^{Adv} Ζεὺς υἱοι τρίτῳ^{AdjD} ήματι μηδ^{Kon} ἀπολήγοι,
 dann then am dritten the third auch nicht and not
- [487] μήτ^{Kon} ἄρ^{Pt} ὑπερβάλλων^N _{PräAkt} βοὸς ὄπλην μήτ^{Kon} ἀπολείπων.^N _{PräAkt}
 weder neither nun then überbietend exceeding noch nor zurücklassend· leaving off·
- [488] οὕτω^{Adv} κ'^{Pt} ὁψαρότης πρωηρότη ίσοφαρίζοι.
 so thus wohl indeed
- [489] ἐν^{Prp} θυμῷ δ'^{Pt} εὖ^{Adv} πάντα^{AdjA} φυλάσσεο· μηδέ^{Kon} σε^A _{Pr} λήθοι
 im in aber gut well alles und nicht dich you
- [490] μήτ^{Kon} ἔαρ γινόμενον^A _{PräM/P} πολιὸν^{AdjA} μήθ^{Kon} ὥριος^{AdjN} ὅμβρος.
 weder neither werdendes becoming graues grey noch zeitiger seasonal
- [491] πὰρ^{Prp} δ'^{Pt} ίθι χάλκειον^{AdjA} θῶκον καὶ^{Kon} ἐπαλέα^{AdjA} λέσχην
 zu to beside aber but ehernen brazen und and dicht gedrängte close pressed

- [492] ὥρη χειμερίῃ, ^{AdjD}
winterlichen, wintry, ^{Kon}
wenn immer whenever
κρύος ἀνέρα ἔργων
- [493] ισχάνει, ^{Adv} κ'^{Pt} ^{AdjN} ἕοκνος ^{AdjN} ἀνήρ μέγα ^{Adv} οἶκον ὄφέλοι,
dort there wohl indeed unermüdlicher untiring sehr greatly
- [494] μή ^{Kon} σε ^A ^{Pr} κακοῦ ^{AdjG} χειμῶνος ἀμηχανί καταμάρψῃ
nicht dich des schlechten of bad
- [495] σὺν ^{Prp} πενίῃ, λεπτῇ ^{AdjD} δὲ ^{Pt} παχὺν ^{AdjA} πόδα χειρὶ πιέζῃ.
mit with dünn slender aber but dicken thick
- [496] πολλὰ ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἀεργός ^{AdjN} ἀνήρ, κενεὴν ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} ἐλπίδα μίμνων, ^N ^{PräAkt}
viele many aber but untätig idle leere empty auf upon wartend, waiting,
- [497] χρηζῶν ^N ^{PräAkt} βιότοιο, κακὰ ^{AdjA} προσελέξατο θυμῷ.
bedürfend needing Übles evils
- [498] ἐλπὶς δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἀγαθὴ ^{AdjN} κεχρημένον ^A ^{PerM/P} ἄνδρα κομίζει,
aber but nicht not gut good bedürftigen having needed
- [499] ἡμενον ^A ^{PräM/P} ἐν ^{Prp} λέσχῃ, τῷ ^D ^{Pr} μὴ ^{Pt} βίος ἄρκιος ^{AdjN} εἴη.
sitzenden sitting in in dem for whom nicht not ausreichend sufficient
- [500] δείκνυε δὲ ^{Pt} δμώεσσι θέρευς ἔτι ^{Adv} μέσουν ^{AdjG} ἔόντος, ^G ^{PräAkt}
aber but noch still mittleren of mid seienden-being
- [501] "οὐκ ^{Pt} αἰεὶ ^{Adv} θέρος ἐσσεῖται, ποιεῖσθε καλιάς."
"nicht immer not always"
- [502] μῆνα δὲ ^{Pt} ληναιῶνα, κάκη ^{AdjA} ἡματα, βουδόρα ^{AdjA} πάντα, ^{AdjA}
aber but schlechte evil Rind häutige alle, ox flaying all,
- [503] τοῦτον ^A ^{Pr} ἀλεύασθαι καὶ ^{Kon} πηγάδας, αἱ ^N ^{Pr} τὸ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν
diesen this und die auch auf which and upon
- [504] πνεύσαντος ^G ^{AorAkt} Βορέαο δυσηλεγέες ^{AdjN} τελέθουσιν,
geblasen habend having blown verderbliche baneful
- [505] ὅς ^N ^{Pr} τε ^{Pt} διὰ ^{Prp} Θρήκης ἵπποτρόφου ^{AdjG} εὔρεται ^{AdjD} πόντῳ
der auch durch pferde närenden horse nurturing on the wide
- [506] ἐμπνεύσας ^N ^{AorAkt} ὥρινε, μέμυκε δὲ ^{Pt} γαῖα καὶ ^{Kon} ὕλη·
hinein geblasen haben having blown upon aber und and
- [507] πολλὰς ^{AdjA} δὲ ^{Pt} δρῦς ὑψικόμους ^{AdjA} ἐλάτας τε ^{Pt} παχείας ^{AdjA}
viele many aber hoch laubige high foliaged auch also dicke thick
- [508] οὕρεος ἐν ^{Prp} βήσης πιλνῷ χθονὶ πουλυβοτείρη ^{AdjD}
in in viel nährenden much nourishing
- [509] ἐμπίπτων, ^N ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} πᾶσα ^{AdjN} βοῶ τότε ^{Adv} νήριτος ^{AdjN} ὕλη·
hinab fallend, falling in, und jede dann zahl lose numberless
- [510] θῆρες δὲ ^{Pt} φρίσσουσ', οὐρὰς δ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} μέζε ^{AdjA} ἔθεντο·
aber but aber unter Genitale bellies
- [511] τῶν ^G ^{Pr} καὶ ^{Pt} λάχνῃ δέρμα κατάσκιον ^{AdjN} ἀλλά ^{Kon} νῦ ^{Pt} καὶ ^{Pt} τῶν ^G ^{Pr}
deren of them auch and beschattet shadowy: aber nun auch deren of them

- [512] ψυχρὸς^{AdjN} ἐών^N_{PräAkt} διάησι δασυστέρωνων^{AdjG} περ^{Pt} ἔόντων·^G_{PräAkt}
kalt cold seiend being buschig brüstiger shaggy chested doch indeed seiender being.
- [513] καὶ^{Kon} τε^{Pt} διὰ^{Prp} ὥινοῦ βοὸς^{AdjA} ἔρχεται οὐδὲ^{Kon} μιν^A_{Pr} ἵσχει,
und auch durch and also through auch nicht and not ihn him
- [514] καὶ^{Kon} τε^{Pt} διὰ^{Prp} αἴγα^{AdjA} ἄησι τανύτριχα^{AdjA} πώεα^{AdjA} δ'^{Pt} οὔτι,^{Pt}
und auch durch and also through lang haarige long haired aber keineswegs, but not at all,
- [515] οὕνεκ^{Kon} ἐπηεταναὶ^{AdjN} τρίχες^{AdjA} αὐτῶν,^G_{Pr} οὐ^{Pt} διάησι
weil because reich dichte abundant ihrer, of them, nicht not
- [516] ἵς ἀνέμου Βορέω· τροχαλὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} γέροντα τίθησιν
rollend crouching aber but
- [517] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} παρθενικῆς^{AdjG} ἀπαλόχροος^{AdjN} οὐ^{Pt} διάησιν,
und durch der Jungfrau of a maiden zart häutige soft skinned nicht not
- [518] ἣ^N_{Pr} τε^{Pt} δόμων^{AdjA} ἔντοσθε^{Adv} φίλη^{AdjD} παρὰ^{Prp} μητέρι μίμνει,
die auch drinnen within der lieben dear bei beside
- [519] οὕπω^{Adv} ἔργα^{AdjA} ίδυῖα^A_{PerAkt} πολυχρύσου^{AdjG} Ἀφροδίτης,
noch nicht wissend having known viel goldenen much golden
- [520] εὖ^{Adv} τε^{Pt} λοεσσαμένη^N_{AorM/P} τέρενα^{AdjA} χρόα^{AdjA} καὶ^{Kon} λίπ' ἐλαίω
gut auch ge badet habend zarte tender und and
- [521] χρισμάνη^N_{AorM/P} μυχή^{AdjN} καταλέξεται^{Adv} ἔνδοθι^{Adv} οἴκου,
gesalbt habend inner inmost innen within
- [522] ἡματι^{AdjD} χειμερίω,^{AdjD} ὅτι^{Kon} ἀνόστεος^{AdjN} δν^A_{Pr} πόδα τένδει
winterlichen, wenn knochen loser seinen his own
- [523] ἐν^{Prp} τ'^{Pt} ἀπύρω^{AdjD} οἴκω^{AdjA} καὶ^{Kon} ἥθεσι λευγαλέοισιν.^{AdjD}
in auch feuer losen elend lichen in and and wretched
- [524] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἡέλιος^{AdjA} δείκνυ νομὸν δρμηθῆναι,
nicht denn ihm not for to him
- [525] ἀλλ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κυανέων^{AdjG} ἀνδρῶν δῆμόν τε^{Pt} πόλιν τε^{Pt}
sondern über schwarz gekleideter dark hued auch and auch and
- [526] στρωφᾶται, βράδιον^{Adv} δὲ^{Pt} Πανελλήνεσσι φαείνει.
langsamer aber more slowly but
- [527] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} κεραοὶ^{AdjN} καὶ^{Kon} νίκεροι^{AdjN} ὑληκοῖται
und dann ja gehörnte horned und un gehörnte hornless
- [528] λυγρὸν^{AdjA} μυλιώντες^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δρία^{AdjA} βησσήντα,^{AdjA}
leid voll winselnd durch throughout tief tälige, deep valleyed,
- [529] φεύγουσιν, καὶ^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} φρεσὶ τοῦτο^N_{Pr} μέμηλεν,
und allen in dieses this
- [530] οἱ^D_{Pr} σκέπα μαιόμενοι^N_{PräM/P} πυκινοὺς^{AdjA} κευθμῶνας^{AdjA} ἔχουσι
wo for whom suchend seeking dichte close
- [531] κὰκ^{Prp} γλάφυ πετρῆεν^{AdjA} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} τρίποδι βροτοὶ^{AdjN} Ἰσοι,^{AdjN}
hinab down felsige rocky dann then ja gleich equal,
- [532] οὐ^G_{Pr} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῶτα^{AdjA} ξαγε, κάρη^{AdjA} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} οῦδας^{AdjA} δρᾶται.
dessen auch auf aber in of whom and upon into

- [533] τῷ^D_{Pr} ἕκελοι^{AdjN} φοιτῶσιν, ἀλευόμενοι^N_{PräM/P} νίφα λευκήν.^{AdjA}
dem ähnlich sich scheuend weiß.
to him like avoiding white.
- [534] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἔσσασθαι ἔρυμα χροός, ὡς^{Kon} σε^A_{Pr} κελεύω,
und dann wie dich
and then as you
- [535] χλαῖνάντε^{Pt} μαλακὴν^{AdjA} καὶ^{Kon} τερμόσεντα^{AdjA} χιτῶνα·
auch weichen und saum reichen
and soft and bordered
- [536] στήμονι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} παύρῳ^{AdjD} πολλῇ^{AdjA} κρόκα μηρύσασθαι·
aber in geringem viel
but in little much
- [537] τὴν^A_{Pr} περιέσσασθαι, ἵνα^{Kon} τοι^D_{Pr} τρίχες ἀτρεμέωσι
diese damit so that
her dir for you
- [538] μηδὲ^{Kon} ὥρθαι^{AdjN} φρίσσωσιν ἀειρόμεναι^N_{PräM/P} κατὰ^{Prp} σῶμα·
noch aufrecht gehoben werdend längs
nor upright being raised down along
- [539] ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὶ πέδιλα βοὸς ἵψῃ^{Adv} κταμένοιο^G_{PerM/P}
um aber mit Gewalt erschlagenen
around but by force slain
- [540] ἄρμενα^A_{PerM/P} δῆσασθαι, πίλοις ἔντοσθε^{Adv} πυκάσσας.^N_{AorAkt}
angepasste innen verdichtet habend·
fitted inside having stuffed·
- [541] πρωτογόνων^{AdjG} δ'^{Pt} ἐρίφων, ὅπότε^{Kon} ἀν^{Pt} κρύος ὥριον^{AdjN} ἔλθῃ,
erst geborener aber wann wohl recht zeitiger
first born but whenever ever seasonable
- [542] δέρματα συρράπτειν νεύρω βοός, ὅφε^{Kon} ἐπὶ^{Prp} νώτῳ
damit auf
so that upon
- [543] ὑετοῦ ἀμφιβάλῃ ἀλέην· κεφαλῆφι δ'^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
aber oben
but above
- [544] πῖλον ἔχειν ἀσκητόν,^{AdjA} ἵνα^{Kon} οὕτα^A μὴ^{Pt} καταδεύῃ.
gearbeitete, damit nicht
wrought, so that not
- [545] ψυχρὴ^{AdjN} γάρ^{Pt} τῷ^{Pt} ἡώς πέλεται Βορέαο πεσόντος,^G_{AorSAkt}
kalt denn auch gefallen seinden,
cold for and having fallen,
- [546] ἡῶις^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαῖαν ἀπ'^{Prp} οὐρανοῦ ἀστερόεντος^{AdjG}
morgendlich aber auf von stern funkelnden
morning but upon from starry
- [547] ἀὴρ πυροφόροις^{AdjD} τέταται μακάρων^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} ἔργοις,
feuer tragenden der Seligen über
fire bearing of the blessed over
- [548] ὃς^N_{Pr} τε^{Pt} ἀρυσσάμενος^N_{AorM/P} ποταμῶν ἀπό^{Prp} αἰεναόντων,^{AdjG}
der auch geschöpft habend von immer fließenden,
which and having drawn from ever flowing,
- [549] ὑψοῦ^{Adv} ὑπὲρ^{Prp} γαίης ἀρθεὶς^N_{AorPas} ἀνέμοιο θυέλλῃ,
hoch über gehoben worden seiend
on high over having been raised
- [550] ἄλλοτε^{Adv} μέν^{Pt} θῷ^{Pt} ὕει ποτὶ^{Prp} ἔσπερον,^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄησι,
ein mal zwar auch gegen Abend, ein ander mal
at one time indeed and toward evening, at another time
- [551] πυκνὰ^{AdjA} Θρηϊκίου^{AdjG} Βορέω νέφεα κλονέοντος.^G_{PräAkt}
dichte thrakischen schüttelnden.
thick Thracian shaking.
- [552] τὸν^A_{Pr} φθάμενος^N_{AorM/P} ἔργον τελέσας^N_{AorAkt} οἴκονδε^{Adv} νέεσθαι,
ihn zuvorkommend vollendet habend heim wärts
him anticipating having completed homeward

- [553] μή^{Kon} ποτέ^{Adv} σ'^A_{Pr} οὐρανόθεν^{Adv} σκοτόεν^{AdjN} νέφος^{άμφικαλύψη,}
damit nicht je dich vom Himmel her dunkle
lest ever you from heaven dark
- [554] χρῶτα δὲ^{Pt} μυδαλέον^{AdjA} θήη κατά^{Prp} θ'^{Pt} εἶματα δεύσῃ·
aber but nass herab down auch and
- [555] ἀλλ,^{Kon} ὑπαλεύασθαι· μεῖς γὰρ^{Pt} χαλεπώτατος^{AdjSupN} οὗτος,^N_{Pr}
sondern but denn for allerschwierigste most hard dieser, this,
- [556] χειμέριος,^{AdjN} χαλεπὸς^{AdjN} προβάτοις, χαλεπός^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνθρώποις.
winterlich, schwer hard schwer hard aber but
- [557] τῆμος^{Adv} τῶμισυ^{AdjN} βουσίν, ἐπ'^{Prp} ἀνέρι δὲ^{Pt} πλέον^{AdjKmpN} εἴη
dann then die Hälfte auf upon aber but mehr more
- [558] ἀρμαλιῆς· μακρὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπέρροθοι^{AdjN} εὐφρόναι εἰσίν.
lang denn fort laufende driving on
- [559] ταῦτα^A_{Pr} φυλασσόμενος^N_{PräM/P} τετελεσμένον^A_{PerM/P} εἰς^{Prp} ἐνιαυτὸν
dieses beachtend vollendet es für into these guarding completed
- [560] ἵσοῦσθαι νύκτας τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἥματα, εἰς^{Prp} ὅ^A_{Pr} κεν^{Pt} αὕτις^{Adv}
auch and bis until die Zeit wohl wieder
and and until which ever again
- [561] γῇ πάντων^{AdjG} μήτηρ καρπὸν σύμμικτον^{AdjA} ἐνείκη.
aller of all gemischte mixed
- [562] εὖτ,^{Kon} ἀν^{Pt} δ'^{Pt} ἔξήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} τροπὰς ἡελίοιο
wenn wohl aber sechzig nach when ever then sixty after
- [563] χειμέριος^{AdjA} ἐκτελέσῃ Ζεὺς ἥματα, δή^{Pt} ὥα^{Pt} τότ,^{Adv} ἀστὴρ
winterliche wintry ja doch dann
- [564] Ἀρκτοῦρος προιλιπών^N_{AorSAkt} Ἱερὸν^{AdjA} ὕρον Ωκεανοῖο
verlassen habend heiligen sacred
- [565] πρῶτον^{AdvSup} παμφαίνων^N_{PrÄkt} ἐπιτέλλεται ἀκροκνέφαιος.^{AdjN}
zuerst first all leuchtend all shining spät dämmrig. at dusk.
- [566] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μέτ,^{Prp} ὄρθογόν^{AdjN} Πανδιονὶς^{AdjN} ὥρτο χελιδὼν
ihn aber danach hell rufende Pandion ische him but after early crying Pandionid
- [567] ἐς^{Prp} φάος ἀνθρώποις ἔαρος νέον^{AdjA} ισταμένοιο.^G_{PräM/P}
ins to neu sich stellenden- being set-
- [568] τὴν^A_{Pr} φθάμενος^N_{AorM/P} οἴνας περιταμνέμεν· ὥς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄμεινον^{AdjKmpN}
sie zuvorkommend anticipating so denn for besser. her
- [569] ἀλλ,^{Kon} ὅπότ,^{Kon} ἀν^{Pt} φερέοικος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} χθονὸς ἀμ^{Prp} φυτὰ βαίνη
sondern wenn wohl haus tragender von auf but whenever ever house carrier from up
- [570] Πληγάδας φεύγων,^N_{PrÄkt} τότε^{Adv} δή^{Pt} σκάφος οὐκέτι^{Adv} οἰνέων,
fiehend, fleeing, dann ja nicht mehr no longer
- [571] ἀλλ,^{Kon} ἄρπας τε^{Pt} χαρασσέμεναι καὶ^{Kon} δμῶας ἐγείρειν·
aber auch und also but and
- [572] φεύγειν δὲ^{Pt} σκιεροὺς^{AdjA} θώκους καὶ^{Kon} ἐπ,^{Prp} ἥρα κοῖτον
aber schattige shady und auf but and upon
- [573] ὥρη ἐν^{Prp} ἀμήτου, ὅτε^{Kon} τ'^{Pt} ἡλίος χρόα κάρφει·
in in wenn auch and

- [574] τημοῦτος^{Adv} σπεύδειν καὶ^{Kon} οἴκαδε^{Adv} καρπὸν ἀγινεῖν
 dann then und and heim wärts homeward
- [575] ὅρθου ἀνιστάμενος,^N Präm/P ἵνα^{Kon} τοι^D Pr βίος ἄρκιος^{AdjN} εἴη.
 auf stehend, rising up, in order that for you aus reichend sufficient
- [576] ἡώς γὰρ^{Pt} τ'^{Pt} ἔργοιο τρίτην^{AdjA} ἀπομείρεται ἀλσαν,
 denn auch dritten third
- [577] ἡώς τοι^D Pr προφέρει μὲν^{Pt} ὁδοῦ, προφέρει δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔργου,
 dir for you zwar indeed aber but auch and
- [578] ἡώς, ἣ^N Pr τε^{Pt} φανεῖσα^N AorSAkt πολέας^{AdjA} ἐπέβησε κελεύθου
 die auch erschien seind viele many
- [579] ἀνθρώπους πολλοῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.
 den vielen auch auf upon
- [580] ἥμος^{Kon} δὲ^{Pt} σκόλυμός τ'^{Pt} ἀνθεῖ καὶ^{Kon} ἥχέτα^{AdjN} τέττιξ
 wenn when aber but auch and und also tönend resounding
- [581] δενδρέω ἐφεζόμενος^N Präm/P λιγυρὴν^{AdjA} καταχεύετ' ἀοιδὴν
 sich nieder setzend sitting upon hell shrill
- [582] πυκνὸν^{AdjA} ὑπὸ^{Prp} πτερύγων, θέρεος καματώδεος^{AdjG} ὕρη,
 dicht thick unter under müh seligen toilsome
- [583] τῆμος^{Adv} πιόταται^{AdjSupN} τ'^{Pt} αἴγες, καὶ^{Kon} οἶνος ἄριστος,^{AdjN}
 dann then fettest fattest auch and und and besser, best,
- [584] μαχλόταται^{AdjSupN} δὲ^{Pt} γυναῖκες, ἀφαυρότατοι^{AdjSupN} δὲ^{Pt} τοι^D Pr ἄνδρες
 geilsten most wanton aber but schwächsten most feeble aber but for you
- [585] εἰσίν, ἐπει^{Kon} κεφαλὴν καὶ^{Kon} γούνατα Σείριος ἄζει,
 weil since und and
- [586] αὐαλέος^{AdjN} δὲ^{Pt} τε^{Pt} χρῶς ὑπὸ^{Prp} καύματος· ἀλλὰ^{Kon} τότ'^{Adv} ἥδη^{Adv}
 aus getrocknet parched aber auch and unter under aber but dann then schon already
- [587] εἴη πετραίη^{AdjN} τε^{Pt} σκιὴ καὶ^{Kon} βίβλινος^{AdjN} οἶνος
 felsig rocky auch and und and Byblinischer Byblinian
- [588] μάζα τ'^{Pt} ἀμολγαίη^{AdjN} γάλα τ'^{Pt} αἰγῶν σβεννυμενάων^G Präm/P
 auch and frisch gemolkene fresh milk auch and erlöschend seienden being cooled
- [589] καὶ^{Kon} βοὸς ὄλοφάγοιο^{AdjG} κρέας μή^{Pt} πω^{Pt} τετοκύή^G PerAkt
 und and wald fressenden wood eating nicht noch gekalbt habenden having calved
- [590] πρωτογόνων^{AdjG} τ'^{Pt} ἔριφων· ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} αἴθοπα^{AdjA} πινέμεν οἶνον,
 erst geborenen of first born auch auf upon aber but schimmernden glowing
- [591] ἐν^{Prp} σκιῇ ἐζόμενον,^A Präm/P κεκορημένον^A PerM/P ἥτορ ἐδωδῆς,
 in in sitzend, sitting, gesättigtes having been sated
- [592] ἀντίον^{Adv} ἀκραέος^{AdjG} Ζεφύρου τρέψαντα^A AorSAkt πρόσωπα·
 gegenüber stark wehenden piercing gewendet habend having turned
- [593] κρήνης δέ^{Pt} ἀενάου^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀπορρύτου^{AdjG} ἣ^N Pr τ'^{Pt} ἀθόλωτος^{AdjN}
 aber but immer fließenden ever flowing und ab strömenden out flowing die auch un getrübt un turbid

[594] τρὶς^{Adv} ὅδατος προχέειν, τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} τέτρατον^{AdjA} ιέμεν οἴνου.
dreimal das aber vierte
thrice the but fourth

[595] δικαστή^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐποτρύνειν Δημήτερος ιερὸν^{AdjA} ἀκτὴν
aber but heilige holy

[596] δινέμεν, εὖτ'^{Kon} ἀν^{Pt} πρῶτα^{AdjSupA} φανῆ σθένος Ωρίωνος,
wenn wohl zuerst
when ever first

[597] χώρῳ ἐν^{Prp} εὐαεῖ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἔυτροχάλω^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀλωῆ.
in in luftig und gut geebnet in
in well aired and well rolled in

[598] μέτρῳ δὲ^{Pt} εὖ^{Adv} κομίσασθαι ἐν^{Prp} ἄγγεσιν· αὐτὰρ^{Kon} ἐπήν^{Kon} δὴ^{Pt}
aber gut in in aber but wenn dann ja
but well in in but whenever indeed

[599] πάντα^{AdjA} βίον κατάθηαι ἐπάρμενον^A PerM/P ἔνδοθι^{Adv} οἴκου,
alles geordnet seiend innen drin
all fitting within

[600] θῆτά τ' ἄοικον^{AdjA} ποιεῖσθαι καὶ^{Kon} ἄτεκνον^{AdjA} ἔριθον
auch haus losen und kinder losen
and homeless and childless

[601] δίζησθαι κέλομαι· χαλεπὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} ὑπόπορτις^{AdjN} ἔριθος·
schwierig aber stillende
hard but suckling

[602] καὶ^{Kon} κύνα καρχαρόδοντα^{AdjA} κομεῖν, μὴ^{Pt} φείδεο σίτου,
und scharf zähnigen nicht
and sharp toothed not

[603] μή^{Pt} ποτέ^{Pt} σ'^A ήμερόκοιτος^{AdjN} ἀνὴρ ἀπὸ^{Prp} χρήμαθ'^{AdjN} ἔληται.
nicht jemals dich tags schlafender von
not ever you day sleeper from

[604] χόρτον δὲ^{Pt} ἐσκομίσαι καὶ^{Kon} συρφετόν, ὅφρα^{Kon} τοι^D εἴη
aber und damit dir
but and so that for you

[605] βουσὶ καὶ^{Kon} ἡμιόνοισιν ἐπηετανόν.^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
und reich lich. aber danach
and abundant. but then

[606] διμῶας ἀναψῦξαι φίλα^{AdjA} γούνατα καὶ^{Kon} βόε λῦσαι.
liebe dear und
dear and

[607] εὖτ'^{Kon} ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} Ωρίων καὶ^{Kon} Σείριος ἐς^{Prp} μέσον^{AdjA} ἔλθῃ
wenn wohl aber und in into Mitte
when ever but and middle

[608] οὐρανόν, Ἀρκτοῦρον δὲ^{Pt} ἤδη ὁδοδάκτυλος^{AdjN} Ἡώς,
aber rosen fingrige
but rosy fingered

[609] ὥιⁱⁱ Πέρση, τότε^{Adv} πάντας^{AdjA} ἀποδρέπειν οἴκαδε^{Adv} βότρυς,
ο dann alle heim wärts
O then all homeward

[610] δεῖξαι δὲ^{Pt} ἡελίω δέκα^{Adj} τ'^{Pt} ἡματα καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας,
aber zehn auch und zehn
but ten and and ten

[611] πέντε^{Adj} δὲ^{Pt} συσκιάσαι, ἔκτω^{AdjD} δὲ^{Pt} εἰς^{Prp} ἄγγε' ἀφύσσαι
fünf aber am sechsten aber in
five but on the sixth but into

[612] δῶρα Διωνύσου πολυγηθέος.^{AdjG} αὐτὰρ^{Kon} ἐπήν^{Kon} δὴ^{Pt}
viel erfreunden. aber wenn dann ja
much delighting. but whenever indeed

[613] Πληϊάδες θέ^{Pt} γάδες τε^{Pt} τό^N τε^{Pt} σθένος Ωρίωνος
auch auch das auch
and and the and

[614] δύνωσιν, τότ^{Adv} ἔπειτ^{Adv} ἀρότου μεμνημένος^N PerM/P εῖναι
dann danach erinnert seiend having remembered

- | | | | | | |
|-------|---|---|---|-----------------------------------|--|
| [615] | ώραίου ^{AdjG} | πλειών ^{AdjKmpN} | δὲ ^{Pt} | κατὰ ^{Prp} | χθονὸς ἄρμενος εἴη. |
| | des recht zeitigen·
seasonable· | mehr
more | aber
but | über
down along | |
| [616] | εἰ ^{Kon} δέ ^{Pt} σε ^A _{Pr} | ναυτιλίης δυσπεμφέλου ^{AdjG} | ίμερος αἱρεῖ· | | |
| | wenn aber dich
if and you | übel verheißen
ill sending | | | |
| [617] | εὐτ' ^{Kon} ἀν ^{Pt} | Πληγάδες σθένος ὅβριμον ^{AdjN} | Ωρίωνος | | |
| | wenn wohl
when ever | | gewaltige
strong | | |
| [618] | φεύγουσαι ^N _{PräAkt} | πίπτωσιν ἐς ^{Prp} | ήρεοιειδέα ^{AdjA} | πόντον, | |
| | fliehend
fleeing | in into | nebel artigen
mist like | | |
| [619] | δὴ ^{Pt} τότε ^{Adv} | παντοίων ^{AdjG} | ἀνέμων θυίουσιν ἀῆται· | | |
| | ja dann
indeed then | aller Art
of all kinds | | | |
| [620] | καὶ ^{Kon} τότε ^{Adv} | μηκέτι ^{Adv} | νῆα ἔχειν ἐν ^{Prp} οἰνοπί ^{AdjD} | πόντῳ, | |
| | und and
and and | nicht mehr
no longer | in in | wein dunklem
wine dark | |
| [621] | γῆν δ' ^{Pt} ἐργάζεσθαι μεμνημένος ^N _{PerM/P} | | ώς ^{Kon} σε ^A _{Pr} | κελεύω· | |
| | aber but
but but | erinnert seiend
having remembered | wie as
dich you | | |
| [622] | νῆα δ' ^{Pt} ἐπ ^{Prp} | ἡπείρου ἔρύσαι πυκάσαι τε ^{Pt} | λίθοισι | | |
| | aber auf
but upon | | auch and | | |
| [623] | πάντοθεν, ^{Adv} | ὅφρ ^{Kon} λίσχωσ' ἀνέμων μένος ὑγρὸν ^{AdjA} | ἀέντων, ^G _{PräAkt} | | |
| | von allen Seiten,
from all sides, | damit so that | nass wet | | wehender,
blowing, |
| [624] | χείμαρον ^{AdjA} | ἔξερόσας, ^N _{AorAkt} | ἵνα ^{Kon} μὴ ^{Pt} πύθη Διὸς ὅμβρος. | | |
| | winterlich es
for winter | ab geleitet habend,
having dragged out, | damit in order that | nicht not | |
| [625] | ὅπλα δ' ^{Pt} ἐπάρμενα ^A _{PerM/P} | πάντα ^{AdjA} | τεῶ ^{AdjD} ἐγκάτθεο οἴκω, | | |
| | aber but
but but | geordnet fitted | alle all | deinem your | |
| [626] | εὔκόσμως ^{Adv} | στολίσας ^N _{AorAkt} | νῆὸς πτερὰ ποντοπόροιο ^{AdjG} | | |
| | ordentlich orderly | geschmückt habend
having equipped | | meer fahrenden·
of sea faring· | |
| [627] | πηδάλιον δ' ^{Pt} | εὔεργές ^{AdjA} | ὑπὲρ ^{Prp} καπνοῦ κρεμάσασθαι. | | |
| | aber but
but but | gut gearbeitetes
well made | über above | | |
| [628] | αὐτὸς ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ὥραιον ^{AdjA} | μίμνειν πλόον εἰς ^{Prp} ὅ ^A _{Pr} κεν ^{Pt} ἔλθῃ· | | | |
| | selbst yourself
yourself but | recht zeitig
seasonable | bis into
which which | wohl ever | |
| [629] | καὶ ^{Kon} τότε ^{Adv} | νῆα θοὴν ^{AdjA} | ἄλασ ^{Adv} ἐλκέμεν, ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} φόρτον | | |
| | und and
and and | schnelles swift | meer wärts
sea ward | in in
aber but
auch and | |
| [630] | ἄρμενον ἐντύνασθαι, ἵν ^{Kon} | οἴκαδε ^{Adv} | κέρδος ἄρηται, | | |
| | | damit so that | heim wärts
homeward | | |
| [631] | ώς ^{Kon} περ ^{Pt} ἔμός ^{AdjN} | τε ^{Pt} πατήρ καὶ ^{Kon} σάς, ^{AdjN} | μέγα ^{Adv} νήπιε ^{AdjV} Πέρση, | | |
| | wie as
as indeed | mein my | auch and
und and | sehr greatly
Törichter foolish | |
| [632] | πλωίζεσκ' ἐν ^{Prp} | νησί, βίου κεχρημένος ^N _{PerM/P} | ἐσθλοῦ ^{AdjG} | | |
| | in in | bedürftig seiend
having need | guten·
of good· | | |
| [633] | ὅς ^N _{Pr} ποτε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τεῖδ ^{Adv} | ἥλθε πολὺν ^{AdjA} | διὰ ^{Prp} πόντον ἀνύσσας, ^N _{AorSAkt} | | |
| | der who
who once | auch and
and and | weiten much | durch through | vollbracht habend,
having accomplished, |
| [634] | Κύμην Αἰολίδα ^{AdjA} | προλιπών ^N _{AorSakt} | ἐν ^{Prp} νῆι μελαίνῃ, ^{AdjD} | | |
| | Aeolidische
Aeolian | verlassend having left | in in | schwarzem,
black, | |

[635] οὐκ^{Pt} ἄφενος φεύγων^N_{PräAkt} οὔδε^{Kon} πλοῦτόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλβον,
nicht fliehend noch und auch
not fleeing nor and also

[636] ἀλλὰ^{Kon} κακήν^{AdjA} πενίην, τὴν^{ArtA} Ζεὺς ἄνδρεσι δίδωσιν.
sondern schlechte die the
but bad

[637] νάσσατο δ'^{Pt} ἄγχ^{Adv} Ἐλικῶνος δῖζυρῆ^{AdjD} ἐν^{Prp} κώμῃ,
aber nahe armseligen in
but near in wretched in

[638] Ἀσκρη, χεῖμα κακῆ^{AdjD} θέρει ἀργαλῆ^{AdjD} οὔδε^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐσθλῆ^{AdjD}.
schlecht, bescherlich, und nicht jemals gut.
bad, toilsome, nor ever good.

[639] τύνη^N δ'^{Pt} ω̄ι^{jj} Πέρση, ἔργων μεμνημένος^N_{PerM/P} εῖναι
du aber, o erinnert seiend
you then, O having remembered

[640] ὥραίων^{AdjG} πάντων, ^{AdjG} περὶ^{Prp} ναυτιλίης δὲ^{Pt} μάλιστα. ^{AdvSup}
recht zeitiger aller, um aber am meisten.
of seasonable of all, about but most.

[641] νῆ['] ὀλίγην^{AdjA} αἰνεῖν, μεγάλη^{AdjD} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} φορτία θέσθαι·
kleines der großen aber in
small great but in

[642] μείζων^{AdjN} μὲν^{Pt} φόρτος, μείζον^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κέρδει κέρδος
größer zwar größer aber auf
greater indeed greater but upon

[643] ἔσσεται, εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἄνεμοι γε^{Pt} κακᾶς^{AdjA} ἀπέχωσιν ἀήτας.
wenn wohl ja schlechte
if ever indeed bad

[644] εὗτ[']_{Kon} ἀν^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἐμπορίην τρέψας^N_{AorSAkt} ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν
wenn wohl auf gewendet habend töricht sinnigen
when ever upon having turned reckless minded

[645] βούληαι χρέα τε^{Pt} προφυγεῖν καὶ^{Kon} λιμὸν ὀτερπέα, ^{AdjA}
auch und unerfreulichen,
and and joyless,

[646] δεῖξω δή^{Pt} τοι^D_{Pr} μέτρα πολυφλοίσβιοι^{AdjG} θαλάσσης,
ja dir viel rauschenden
indeed to you of much roaring

[647] οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} ναυτιλίης σεσοφισμένος^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} νηῶν.
weder etwas kundig seiend noch etwas
neither at all having been wise nor at all

[648] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} ποτε^{Pt} νηὶ γ'^{Pt} ἐπέπλων εὐρέα^{AdjA} πόντον,
nicht denn noch jemals Schiff segelte ich
not for yet ever indeed broad

[649] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἐξ^{Prp} Εὕβοιαν ἔξ^{Prp} Αὔλεδος, ἦ^D_{Pr} ποτ'^{Pt} Αχαιοὶ^A
wenn nicht nach von wo einst
if not to from where once

[650] μείναντες^N_{AorSAkt} χειμῶνα πολὺν^{AdjA} σὺν^{Prp} λαὸν ἄγειραν
geblieben seiend großen mit
having stayed much with

[651] Ἑλλάδος ἔξ^{Prp} ιερῆς^{AdjG} Τροίην ἔξ^{Prp} καλλιγύναικα^{AdjA}
aus from heiliger nach to schön weibiger.
from holy to fair womened.

[652] ἐνθα^{Adv} δ'^{Pt} ἔγων^N_{Pr} ἐπ'^{Prp} ἄεθλα δαΐφρονος^{AdjG} Ἀμφιδάμαντος
dort aber ich auf des kampf sinnigen
there but I upon of battle minded

[653] Χαλκίδα τ'^{Pt} εἰσεπέρησα· τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} προπεφραδμένα^A_{PerM/P} πολλὰ^{AdjA}
auch die aber vorher kund gemacht vielen
and the but before declared many

[654] ἄθλ' ἔθεσαν παῖδες μεγαλήτορες^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέ^A_{Pr} φημι
groß herzige: dort mich
great hearted: there me

[655] ὕμνῳ νικήσαντα^A_{AorSAkt} φέρειν τρίποδ' ὠτώεντα. ^{AdjA}
sieged habenden ohr bewehrten.
having won ear handled.

- [656] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} Μούσησ' Ἐλικωνιάδεσσο^{AdjD} ἀνέθηκα
den zwar ich Helikonischen
this one indeed I Heliconian
- [657] ἔνθα^{Adv} με^A_{Pr} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} λιγυρῆς^{AdjG} ἐπέβησαν ἀοιδῆς.
dort mich das erste der hellen
there me the first clear voiced
- [658] τόσσον^{AdjA} τοι^{Pt} νηῶν γε^{Pt} πεπείρημαι πολυγόμφων^{AdjG}
so viel ja viel genieteter·
so much to you indeed many bolted·
- [659] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ως^{Adv} ἔρεω Ζηνὸς νόον αἰγιοχοιο^{AdjG}
sondern und so des Aegis tragenden·
but and thus aegis bearing·
- [660] Μούσαι γάρ^{Pt} μ᾽^A_{Pr} ἐδίδαξαν ἀθέσφατον^{AdjA} ὅμνον ἀείδειν.
denn mich unaußprechlichen
for me immeasurable
- [661] ἡματα πεντήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} τροπᾶς ἡελίοιο,
fünfzig nach
fifty after
- [662] ἐς^{Prp} τέλος ἐλθόντος^G_{AorSAkt} θέρεος, καματώδεος^{AdjG} ὥρης,
zum gekommen seienden mühe vollen
to having come of toilsome
- [663] ὠραῖος^{AdjN} πέλεται θνητοῖς^{AdjD} πλόοις· οὔτε^{Kon} κε^{Pt} νῆα
recht zeitig den Sterblichen weder wohl
seasonable for mortals neither would
- [664] καυάξαις οὔτε^{Kon} ἄνδρας ἀποφθείσειε θάλασσα,
noch nor
- [665] εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} μὴ^{Pt} πρόφρων^{AdjN} γε^{Pt} Ποσειδάων ἐνοσίχθων^{AdjN}
wenn ja nicht gnädig ja Erd erschütterer
if indeed not well disposed indeed earth shaking
- [666] ἢ^{Kon} Ζεὺς ἀθανάτων^{AdjG} βασιλεὺς ἐθέλησιν ὀλέσσαι·
oder der Unsterblichen
or of immortals
- [667] ἐν^{Prp} τοῖς^D_{Pr} γὰρ^{Pt} τέλος ἐστὶν ὁμῶς^{Adv} ἀγαθῶν^{AdjG} τε^{Pt} κακῶν^{AdjG} τε.^{Pt}
in diesen denn gleichermaßen der Guten und der Schlechten auch.
in these for alike and and evils and.
- [668] τῆμος^{Adv} δ'^{Pt} εὔκρινέες^{AdjN} τ'^{Pt} αὔραι καὶ^{Kon} πόντος ἀπήμων^{AdjN}
dann aber deutlich auch und unschädlich·
then but clear and and harmless·
- [669] εὔκηλος^{AdjN} τότε^{Adv} νῆα θοήν^{AdjA} ἀνέμοισι πιθήσας^N_{AorAkt}
ruhig dann schnelles gehorcht habend
at ease then swift having trusted
- [670] ἐλκέμεν ἐς^{Prp} πόντον φόρτον τ'^{Pt} ἐς^{Prp} πάντα^{AdjA} τίθεσθαι·
ins auch in alles
into and into all
- [671] σπεύδειν δ'^{Pt} ὅττι^A_{Pr} τάχιστα^{AdvSup} πάλιν^{Adv} οἴκονδε^{Adv} νέεσθαι
aber so rasch wie möglich am schnellsten wieder heim wärts
but as most quickly back home ward
- [672] μηδὲ^{Kon} μένειν οἶνόν τε^{Pt} νέον^{AdjA} καὶ^{Kon} ὄπωρινὸν^{AdjA} ὅμβρον
auch nicht auch neuen und herbstlichen
nor and new and autumnal
- [673] καὶ^{Kon} χειμῶν' ἐπιόντα^A_{PräAkt} Νότοιο τε^{Pt} δεινὰς^{AdjA} ἀήτας,
und heran kommenden auch furchtbare
and coming on and terrible
- [674] ὅς^N_{Pr} τ'^{Pt} ὥρινε θάλασσαν ὁμαρτήσας^N_{AorSAkt} Διὸς ὅμβρω
der ja zusammengetroffen habend
who and having accompanied
- [675] πολλῷ^{AdjD} ὄπωρινῷ^{AdjD} χαλεπόν^{AdjA} δέ^{Pt} τε^{Pt} πόντον ̄θηκεν.
viel herbstlichen, schwierig aber auch
with much autumnal, hard but and

- [676] ἄλλος^{AdjN} δ'^{Pt} εἰαρινὸς^{AdjN} πέλεται πλόος ἀνθρώποισιν.
 ein anderer aber frühlingshaft
 another but spring
- [677] ἡμος^{Kon} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} πρῶτον, AdjSupA ὅσον^A Pr τ'^{Pt} ἐπιβᾶσα^N AorSAkt κορώνη
 wenn ja das erste, first, so viel auch aufgestiegen seiend
 when indeed the as much as and having stepped on
- [678] ἔχων^{AdjA} ἐποίησεν, τόσον^{AdjA} πέταλ' ἀνδρὶ φανήη
 so viel
 so much
- [679] ἐν^{Prp} κράδῃ ἀκροτάτῃ, AdjSupD τότε^{Adv} δ'^{Pt} ἄμβατός^{AdjN} ἔστι θάλασσα·
 auf in obersten, dann aber besteigbar
 in topmost, then but passable
- [680] εἰαρινὸς^{AdjN} δ'^{Pt} οὗτος^N Pr πέλεται πλόος· οὕτοις^{Pt} μιν^A Pr ἔγωγε^N Pr
 frühlingshaft aber dieser nicht ihn ich in der Tat
 spring but this not him I indeed
- [681] αἴνημ', οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔμῷ^{AdjD} θυμῷ^{PerM/P} κεχαρισμένος^N έστιν.
 nicht denn meinem genehm geworden
 not for to my having pleased
- [682] ἀρπακτός^{AdjN} χαλεπῶς^{Adv} κε^{Pt} φύγοις κακόν· ἀλλά^{Kon} νυ^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA}
 rauhaft- schwerlich wohl sondern nun auch die
 snatchable- with difficulty would but now and the
- [683] ἀνθρώποι βέζουσιν ἀϊδρείσι νόοι·
- [684] χρήματα γὰρ^{Pt} ψυχὴ πέλεται δειλοῖσι^{AdjD} βροτοῖσιν.
 denn for den armseligen for wretched
- [685] δεινὸν^{AdjN} δ'^{Pt} ἔστι θανεῖν μετὰ^{Prp} κύμασιν· ἀλλά^{Kon} σ'^A Pr ἄνωγα
 schrecklich aber mit sondern dich
 terrible but among but you
- [686] φράζεσθαι τάδε^A Pr πάντα^{AdjA} μετὰ^{Prp} φρεσὶν ὡς^{Kon} ἀγορεύω.
 diese alle mit wie
 these all among as
- [687] μηδ,^{Kon} ἐν^{Prp} νησὶν ἄπαντα^{AdjA} βίον κοίλησι^{AdjD} τίθεσθαι,
 und nicht in gesamten hollow
 nor in all
- [688] ἀλλὰ^{Kon} πλέω^{AdjA} λείπειν, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μείονα^{AdjA} φορτίζεσθαι·
 sondern but mehr die aber geringeren lesser
- [689] δεινὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόντου μετὰ^{Prp} κύμασι πήματι κύρσαι·
 schlimm denn mit among
- [690] δεινὸν^{AdjN} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἄμαξαν ὑπέρβιον^{AdjA} ἄχθος ἀείρας^N AorSAkt
 schlimm aber wenn wohl auf über mäßig gehoben habend
 terrible but if ever upon excessive having lifted
- [691] ἄξονα καυάξαις καὶ^{Kon} φορτία μαυρωθείη.
 und and
- [692] μέτρα φυλάσσεσθαι· καιρὸς δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσιν^{AdjD} ἄριστος^{AdjN}
 aber über allen best.
 but over all best.
- [693] ὥραῖς^{AdjN} δὲ^{Pt} γυναῖκα τεὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} οἴκον ἄγεσθαι,
 recht zeitig aber deine zu
 seasonable but your toward
- [694] μήτε^{Kon} τριηκόντων^{AdjG} ἐτέων μάλα^{Adv} πόλλα^{AdjA} ἀπολείπων^N PräAkt
 weder neither der dreißig of thirty sehr viel ab lassend
 neither very much leaving
- [695] μήτ,^{Kon} ἐπιθεὶς^N AorSAkt μάλα^{Adv} πολλά^{AdjA} γάμος δέ^{Pt} τοι^{Pt} ὥριος^{AdjN} οὗτος^N Pr
 noch hinzugelegt habend sehr viel- aber dir recht zeitig
 nor having added very many- but for you seasonable dies-
 dies-
- [696] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυνὴ τέτορ^{AdjA} ἡβώι, πέμπτῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} γαμοῖτο.
 sie aber vier Jahre im fünften aber
 the but four in the fifth but

- [697] παρθενική^{AdjA} δέ^{Pt} γαμεῖν, ὡς^{Kon} καὶ^{Pt} ἥθεα κεδνὰ^{AdjA} διδάξῃ,
jungfräuliche aber damit wohl tückige maiden but so ever trusty
- [698] τὴν^{ArtA} δέ^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} γαμεῖν, ἥτις^{N Pr} σέθεν^{G Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει
die aber am meisten welches deiner in der Nähe the but most of you near
- [699] πάντα^{AdjA} μάλι^{Adv} ἀμφίς^{Adv} ἰδών^{N AorSAkt} μή^{Kon} γείτοσι χάρματα γήμησ.
alles sehr abseits gesehen habend, nicht not all very on all sides having seen, not
- [700] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τι^{A Pr} γυναικὸς ἀνὴρ ληζετ' ἄμεινον^{AdjKmpA}
nicht zwar denn irgend etwas at all besser not indeed for better
- [701] τῆς^{ArtG} ἀγαθῆς, ^{AdjG} τῆς^{ArtG} δέ^{Pt} αὖτε^{Adv} κακῆς^{AdjG} οὐ^{Pt} βίγιον^{AdjKmpN} ἄλλο, ^{AdjN}
der guten, der aber wiederum schlechten nicht schauerlicheres anderer, of the good, of the but then again bad not colder other,
- [702] δειπνολόχης, ^{AdjN} ἦ^{N Pr} τὸ^{Pt} ἄνδρα καὶ^{Kon} ἵψθιμόν^{AdjA} περ^{Pt} ἔόντα^{A PräAkt}
Tisch Schmarotzerin, die auch und kräftigen zwar dinner ambusher, who and and stalwart even seienden being
- [703] εὔει ἄτερ^{Prp} δαλοῖο καὶ^{Kon} ὥμῳ^{AdjD} γήραϊ δῶκεν.
ohne und rohem without and raw
- [704] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} ὅπιν ἀθανάτων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} πεφυλαγμένος^{N PerM/P} εἴναι.
gut aber seligen geschützt seind well but blessed having been on guard
- [705] μή^{Kon} δέ^{Pt} κασιγνήτῳ Ἰσον^{AdjA} ποιεῖσθαι ἔταιρον.
nicht aber gleich not but equal
- [706] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κε^{Pt} ποιήσης, μή^{Kon} μιν^{A Pr} πρότερος^{AdjKmpN} κακὸν^{AdjA} ἔρξαι
wenn aber wohl nicht ihn zuerst Böses if but ever not him former evil
- [707] μηδέ^{Kon} ψεύδεσθαι γλώσσης^{G PräM/PlInf} χάριν· εἰ^{Kon} δέ^{Kon} σέ^{A Pr} γέ^{Pt} ἔρχη
auch nicht lügen der Zunge to lie of tongue wenn aber dich doch nor or something gesagt habend having said gegen den Sinn oder auch getan habend, if but you indeed
- [708] ἢ^{Kon} τι^{A Pr} ἔποις εἰπὼν^{N AorSAkt} ἀποθύμιον^{AdjA} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔρξας, ^{N AorSAkt}
oder etwas gesagt habend dispiriting oder auch getan habend, or something having said gegen den Sinn also having done,
- [709] δὶς^{Adv} τόσα^{A Pr} τείνυσθαι μεμνημένος^{N PerM/P} εἰ^{Kon} δέ^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
zweimal so viel erinnert seind: wenn aber wohl wieder twice so many having remembered if but ever again
- [710] ἡγῆτ' ἔς^{Prp} φιλότητα, δίκην δέ^{Pt} ἐθέλησι παρασχεῖν,
in aber into but
- [711] δέξασθαι· δειλός^{AdjN} τοι^{Pt} ἀνὴρ φίλον^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
armselig ja Freund ein andermal another wretched indeed dear at another time
- [712] ποιεῖται· σέ^{A Pr} δέ^{Pt} μή^{Kon} τι^{A Pr} νόος κατελεγχέτω εἶδος.
dich aber nicht etwas you but not at all
- [713] μηδέ^{Kon} πολύξεινον^{AdjA} μηδέ^{Kon} ἄξεινον^{AdjA} καλέεσθαι,
auch nicht viel Fremde aufnehmend noch nicht un gastlich nor very hospitable nor un hospitable
- [714] μηδέ^{Kon} κακῶν^{AdjG} ἔταρον μηδέ^{Kon} ἔσθλῶν^{AdjG} νεικεστῆρα.
auch nicht der Schlechten noch nicht der Guten nor of the bad nor of the good
- [715] μηδέ^{Kon} ποτέ^{Pt} οὐλομένην^{AdjA} πενήνη θυμοφθόρον^{AdjA} ἀνδρὶ^{Adv}
auch nicht jemals verderbliche Sinn verzehrend nor ever accursed spirit destroying
- [716] τέτλαθ' ὄνειδίζειν, μακάρων^{AdjG} δόσιν αἰὲν^{Adv} ἔόντων, ^{G PräAkt}
der Seligen immer always seienden. of the blessed being.
- [717] γλώσσης τοι^{Pt} θησαυρὸς ἐν^{Prp} ἀνθρώποισιν ἄριστος^{AdjSupN}
ja bei beste indeed in best

- [718] φειδωλῆς, πλείστη^{AdjSupN} δὲ^{Pt} χάρις κατὰ^{Prp} μέτρον ιούσης·^G
größte aber gemäß gehend seiend·
most but according to going.
- [719] εἰ^{Kon} δὲ^{Kon} κακὸν^{AdjA} εἴποις, τάχα^{Adv} καὶ^{Pt} αὐτὸς^N πρ. μεῖζον^{AdjKmpA} ἀκούσαις.
wenn aber Böses bald wohl selbst Größeres
if but evil quickly indeed yourself greater
- [720] μηδὲ^{Kon} πολυξείνουσαιτὸς^{AdjG} δυσπέμφελος^{AdjN} εἶναι.
auch nicht des Mahles viel Fremde habender übel verheißend
nor of many guests feast hard to supply
- [721] ἐκ^{Prp} κοινοῦ^{AdjG} πλείστη^{AdjSupN} τε^{Pt} χάρις δαπάνη τῷ^{Pt} ὄλιγίστῃ.^{AdjSupN}
aus Gemeinsamen größte und auch geringste.
out of common most and and least.
- [722] μηδέ^{Kon} ποτὲ^{Pt} ἔξ^{Prp} ἡοῦςΔιὶ λείβειν αἴθοπα^{AdjA} οἶνον
auch nicht jemals aus glühenden
nor ever out of flaming
- [723] χερσὸν ἀνίπτοισιν^{AdjD} μηδέ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD} ἀθανάτοισιν.^{AdjD}
ungewaschenen noch nicht anderen Unsterblichen·
unwashed nor to others immortals·
- [724] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοι^{Pt} γε^{Pt} κλύουσιν, ἀποπτύουσι δέ^{Pt} τῷ^{Pt} ἀράς.
nicht denn ja doch aber auch
not for for you indeed but and
- [725] μηδέ^{Kon} ἄντ^{Prp} ἡελίου τετραμμένος^N περΜ/Ρ ὄρθος^{AdjN} ὁμιχεῖν,
auch nicht gegenüber hingewandt seiend aufrecht
nor toward having been turned upright
- [726] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} κε^{Pt} δύνη, μεμνημένος^N περΜ/Ρ ἔξ^{Prp} τῷ^{Pt} ἀνιόντα,^A
aber wenn wohl erinnert seiend zu auch auf gehenden,
but when ever remembering, into also rising,
- [727] μὴ^{Kon} δέ^{Pt} ἀπογυμνωθεῖς^N περPas μακάρων^{AdjG} τοι^{Pt} νύκτες^A ξασιν.
nicht aber entblößt worden seiend· der Seligen ja
not but having been stripped· of the blessed indeed
- [728] μήτ^{Kon} ἐν^{Prp} ὅδῷ μήτ^{Kon} ἐκτὸς^{Adv} ὅδοῦ προβάδην^{Adv} οὐρήσης·
weder auf noch außerhalb vorwärts
neither in nor outside stepping forward
- [729] ἔζόμενος^N πρεΜ/Ρ δέ^{Pt} ὅ^N πρ γε^{Pt} θεῖος^{AdjN} ἀνήρ, πεπνυμένα^A περΜ/Ρ εἰδώς,^N
sitzend seated aber der ja edle godlike verständige prudent things gewusst habend,
seated but who indeed indeed having known,
- [730] ἢ^{Kon} ὅ^N πρ γε^{Pt} πρὸς^{Prp} τοῖχον πελάσας^N περSAkt εὔερκεος^{AdjG} αὐλῆς.
oder der ja an genähert habend gut umzäunten
or who indeed toward having approached of well fenced
- [731] μηδέ^{Kon} αἰδοῖα γονῇ πεπαλαγμένος^N περΜ/Ρ ξνδοθι^{Adv} οἴκου
auch nicht bespritzt seiend innen
nor having been besmeared within
- [732] ιστίῃ ἐμπελαδὸν^{Adv} παραφαινέμεν, ἀλλά^{Kon} ἀλέασθαι.
nahebei sondern
very near but
- [733] μηδέ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} δυσφήμιοι^{AdjG} τάφου ἀπονοστήσαντα^A περSAkt
auch nicht von schlecht berüchtigten zurückgekehrt habend
nor from ill omened having come back
- [734] σπερμαίνειν γενεῖν, ἀλλά^{Kon} ἀθανάτων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} δαιτός.
sondern der Unsterblichen von
but of the immortals from
- [735] μηδέ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} κρηνάων οὐρεῖν, μάλα^{Adv} δέ^{Pt} ἔξαλέασθαι.
auch nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [736] μηδέ^{Kon} ποτὲ^{Pt} ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν καλλίρροον^{AdjA} ὕδωρ
auch nicht jemals immer fließenden schön strömendes
nor ever of ever flowing fair flowing
- [737] ποσσὶ περᾶν πρίν^{Kon} γέ^{Pt} εὕξῃ ιδῶν^N περSAkt ἔξ^{Prp} καλὸς^{AdjA} βέεθρα
ehe before doch gesehen habend in schöne
before indeed having seen into fair

- [738] **χεῖρας** νιψάμενος^N AorM/P πολυηράτω^{AdjD} ὕδατι λευκῷ^{AdjD}
gewaschen haben viel liebenswürdigem
having washed much loved
weißem.
white.
- [739] **ὅς**^N Pr ποταμὸν διαβῆ κακότητ' ίδε^{Kon} **χεῖρας** ἄνιπτος, AdjN
wer und ungewaschen,
who and unwashed,
- [740] **τῶ**^D Pr δὲ^{Pt} θεοὶ νεμεσῶσι καὶ^{Kon} ἄλγεα δῶκαν ὀπίσσω^{Adv}
dem aber und hinten nach.
to him but and afterwards.
- [741] μηδέ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} πεντόζοιο^{AdjG} θεῶν ἐν^{Prp} δαιτὶ θαλεῖ^{AdjD}
auch nicht von fünf tägigen bei
nor from five branched in üppigen
Trockenes von Grünen luxuriant
dry from green glühendem blazing
- [742] **αὖν**^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} χλωροῦ^{AdjG} τάμνειν αἴθων^{AdjD} σιδήρῳ.
Trockenes von Grünen glühendem
dry from green blazing
- [743] μηδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} οἰνοχόην τιθέμεν κρητῆρος ὑπερθεν^{Adv}
auch nicht jemals über
nor ever of mixing bowl
- [744] πινόντων^G PräAkt ὅλοῃ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπ'^{Prp} αὐτῷ^D Pr μοῖρα τέτυκται.
der Trinkenden- verderbliche auf ihm
of drinkers· baneful for upon it
- [745] μηδέ^{Kon} δόμον^N ποιῶν^N PräAkt ἀνεπίξεστον^{AdjA} καταλείπειν,
auch nicht machen un fest gehetzt
nor making making un pegged
- [746] μή^{Kon} τοι^{Pt} ἐφεζομένῃ^N PräM/P κρώῃ λακέρυζα^{AdjN} κορώνῃ.
nicht dir ja sich niederlassend geschwäztige
lest indeed sitting upon shrill voiced
- [747] μηδέ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} χυτροπόδων ἀνεπιρρέκτων^{AdjG} ἀνελόντα^A AorSAkt
auch nicht von un geopferten aufgehoben habend
nor from libated having taken up
- [748] **ἔσθειν** μηδέ^{Kon} λόεσθαι· ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} τοῖς^D Pr ἐπ^{Prp} ποινή.
auch nicht weil auch denen darauf
nor since even upon them
- [749] μηδέ^{Kon} ἐπ'^{Prp} ἀκινήτοισι^{AdjD} καθίζειν, οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄμεινον, AdjKmpN
auch nicht auf Un beweglichen nicht denn besser,
nor upon motionless things for for better,
- [750] παῖδα δυωδεκαταῖον, AdjA ὅ^N Pr τ'^{Pt} ἀνέρ' ἀνήνορα^{AdjA} ποιεῖ,
zwölf tätig, der auch un manhaft
twelve days old, who and un manly
- [751] μηδέ^{Kon} δυωδεκάμηνον. AdjA ἵσον^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῦτο^N Pr τέτυκται.
auch nicht zwölf monatig· gleich auch dieses
nor twelve months old· equal and this
- [752] μηδέ^{Kon} γυναικείω^{AdjD} λουτρῷ χρόα φαιδρύνεσθαι
auch nicht weiblichen in womens
- [753] **ἀνέρα·** λευγαλέν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} χρόνον ἔστ' ἐπ^{Prp} καὶ^{Kon} τῷ^D Pr
elend denn für bei auch dem
baneful for for upon even him
- [754] ποινή. μηδέ^{Kon} ἱεροῖσιν^{AdjD} ἐπ'^{Prp} αἱθομένοισι^D PräM/P κυρήσας^N AorSAkt
auch nicht heiligen auf brennenden begegnet habend
nor upon burning sacrifices having chanced upon
- [755] μωμεύειν ἀίδηλα^{AdjA} θεός νῦ^{Pt} τι^A Pr καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} νεμεσοῦ.
Verborgenes· nun etwas auch dies
unseen· now somewhat even the things
- [756] μηδέ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἐν^{Prp} προχοῆς ποταμῶν ἄλαδε^{Adv} προρεόντων^G PräAkt
auch nicht jemals an meerwärts vorwärts strömenden
nor ever in seaward flowing
- [757] μηδέ^{Kon} ἐπ^{Prp} κρηνάων ούρεῖν, μάλα^{Adv} δ'^{Pt} ἔξαλέασθαι·
auch nicht bei sehr aber
nor upon very but
- [758] μηδέ^{Kon} ἐναποψύχειν· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι^{Pt} λώιόν^{AdjKmpN} ἔστιν.
auch nicht dies denn nicht dir ja besser
nor that for not indeed better

- [759] ὥδ'Adv ἔρδειν· δεινὴν^{AdjA} δὲ^{Pt} βροτῶν ὑπαλεύεο φήμην·
so thus furchtbare dreadful aber but
- [760] φήμη γάρ^{Pt} τε^{Pt} κακὴ^{AdjN} πέλεται κούφη^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀεῖραι
denn auch schlecht bad leicht light zwar indeed
- [761] ὁεῖα^{Adv} μάλ',^{Adv} ἀργαλέη^{AdjN} δὲ^{Pt} φέρειν, χαλεπὴ^{AdjN} δ'^{Pt} ἀποθέσθαι.
leicht sehr, mühselig hard aber but schwer difficult aber but
- [762] φήμη δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τις^{N Pr} πάμπαν^{Adv} ἀπόλλυται, ἡντινα^{A Pr} πολλοὶ^{AdjN}
aber nicht jemand ganz welches which viele many
but not anyone at all
- [763] λαοὶ φημίξουσι· θεός νῦ^{Pt} τις^{N Pr} ἐστι καὶ^{Kon} αὐτή^{N Pr}
nun irgend einer und sie selbst.
now someone and she herself.
- [764] ἡματα δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διόθεν^{Adv} πεφυλαγμένος^{N PerM/P} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} μοῖραν
aber aus von Zeus her geschützt seiend gut well according to
but from from Zeus having been on guard gemäß
- [765] πεφραδέμεν δμώεσσι τριηκάδα μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
beste best
- [766] ἔργα τ'^{Pt} ἐποπτεύειν^{Hd} ἀρμαλιὴν δατέασθαι.
auch and
- [767] αἵδε^{N Pr} γὰρ^{Pt} ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ^{Prp} μητιόεντος, AdjG
diese denn von Seiten rat reichen,
these for from beside counsel rich,
- [768] εὗτ^{'Kon} ἀν^{Pt} ἀληθείην λαοὶ κρίνοντες^{N PrAkt} ἄγωσιν·
wenn wohl richtend
when ever judging
- [769] πρῶτον^{Adv} ἔνη^{AdjN} τετράς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἔβδομη^{AdjN} ἵερὸν^{AdjA} ἡμαρ·
zuerst erster und und siebter seventh heiliger holy
- [770] τῇ^{D Pr} γὰρ^{Pt} Ἀπόλλωνα χρυσάρα^{AdjA} γείνατο Λητώ·
an diesem denn gold schwertigen gold sworded
- [771] ὀγδοάτη^{AdjN} δ'^{Pt} ἑνάτη^{AdjN} τε^{Pt} δύω^{Adj} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡματα μηνὸς
achte eighth aber neunte und zwei at least ja zwar indeed
- [772] ἔξοχ^{Adv} ἀεξομένοιο^{G PräM/P} βροτήσια^{AdjA} ἔργα πένεσθαι·
besonders des wachsend seienden menschliche human
especially of waxing
- [773] ἐνδεκάτη^{AdjN} δὲ^{Pt} δυωδεκάτη^{AdjN} τ'^{Pt} ἄμφω^{DuN Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἐσθλαὶ^{AdjN}
elfte aber zwölften und beide ja indeed at least gute good
- [774] ἡμὲν^{Kon} ὅις πείκειν ἡδ^{'Kon} εὔφρονα^{AdjA} καρπὸν ἀμᾶσθαι·
sowohl both und günstigen
both and kindly
- [775] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} δυωδεκάτη^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἐνδεκάτης^{AdjG} μέγ^{'Adv} ἀμείνων^{.AdjKmpN}
die aber zwölften der eleventh sehr much besser·
the but twelfth of the eleventh much better·
- [776] τῇ^{D Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} νεῖ^{Hd} νήματ' ἀεροπότητος^{AdjG} ἀράχνης
an dieser denn ja luft fliegenden
on that for indeed of air roaming
- [777] ἡματος^{εκ^{Prp}} πλείου^{AdjKmpG} ὅτε^{Kon} τ'^{Pt} ἕδρις^{AdjN} σωρὸν ἀμάται·
aus from längeren, als when auch Kundiger skilled one
- [778] τῇ^{D Pr} δ'^{Pt} ιστὸν στήσαιτο γυνὴ προβάλοιτο τε^{Pt} ἔργον.
an dieser aber auch and

- [779] μηνὸς δ^{Pt} ισταμένου^G PräM/P τρεισκαιδεκάτην^{AdjA} ἀλέασθαι
aber sich stellend seienden dreizehnten
but being set thirteenth
- [780] σπέρματος ἄρξασθαι· φυτὰ δ^{Pt} ἐνθρέψασθαι ἀρίστη.^{AdjSupN}
aber but beste.
best.
- [781] ἔκτη^{AdjN} δ^{Pt} ἡ^{ArtN} μέσσῃ^{AdjN} μάλισται^{Adv} ἀσύμφορός^{AdjN} ἔστι φυτοῖσιν,
sechste aber die mittlere middle sehr unprofitable
sixth but the middle very unprofitable
- [782] ἀνδρογόνος^{AdjN} δ^{Pt} ἀγαθή^{AdjN} κούρη δ^{Pt} οὐ^{Pt} σύμφορός^{AdjN} ἔστιν
männer erzeugend aber gut· aber nicht günstig
man begetting but good· but not fitting
- [783] οὔτε^{Kon} γενέσθαι πρῶτ^{Adv} οὔτ^{Kon} ἄρ^{Pt} γάμου ἀντιβολῆσαι.
weder zuerst noch nun indeed
neither first nor indeed
- [784] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἡ^{ArtN} πρώτη^{AdjN} ἔκτη^{AdjN} κούρη γε^{Pt} γενέσθαι
auch nicht zwar die erste sechste ja indeed
nor indeed die first sixth indeed
- [785] ἄρμενος,^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἔριφους τάμνειν καὶ^{Kon} πώεα μήλων,
passend, sondern und and
fitting, but and
- [786] σηκόν τ^{Pt} ἀμφιβαλεῖν ποιμνήιον^{AdjA} ἥπιον^{AdjA} ἥμαρ·
auch herden mäßig milden
and flock enclosure gentle
- [787] ἔσθλὴ^{AdjN} δ^{Pt} ἀνδρογόνος^{AdjN} φιλέοι δ^{Pt} ὅ^N Pr γε^{Pt} κέρτομα βάζειν
gut aber männer erzeugend· aber der ja
good but man begetting· but who indeed
- [788] ψεύδεα θ^{Pt} αἰμυλίους^{AdjA} τε^{Pt} λόγους^{AdjA} κρυφίους^{AdjA} τ^{Pt} ὀδαρισμούς.
auch schmeichlerische und heimliche auch
and wheedling and secret and
- [789] μηνὸς δ^{Pt} ὀγδοάτῃ^{AdjD} κάπρον καὶ^{Kon} βοῦν ἔριμυκον^{AdjA}
aber am achten und laut brüllenden
but on eighth and loud bellowing
- [790] ταμνέμεν, οὐρῆας δέ^{Pt} δυωδεκάτῃ^{AdjD} ταλαεργούς.
aber am zwölften und müh selig arbeitende.
but on twelfth toil worn.
- [791] εἰκάσι^{AdjD} δ^{Pt} ἐν^{Prp} μεγάλῃ^{AdjD} πλέω^{AdjD} ἥματι, ἵστορα φῶτα
am zwanzigsten aber in großen, vollen
on twentieth but in great, full
- [792] γείνασθαι· μάλα^{Adv} γάρ^{Pt} τε^{Pt} νόον πεπυκασμένος^N PerM/P ἔσται.
sehr denn auch verständig geworden
very for and having been furnished
- [793] ἔσθλὴ^{AdjN} δ^{Pt} ἀνδρογόνος^{AdjN} δεκάτῃ^{AdjN} κούρη δέ^{Pt} τε^{Pt} τετράς
gut aber männer erzeugend zehnte, aber auch
good but man begetting tenth, but and
- [794] μέσσῃ^{AdjN} τῇ^D Pr δέ^{Pt} τε^{Pt} μῆλα καὶ^{Kon} εἰλίποδας^{AdjA} ἔλικας^{AdjA} βοῦς
mittlere· an dieser aber auch und ringel schrittige gewunden gehörnte
middle· on that but also and rolling footed spiral horned
- [795] καὶ^{Kon} κύνα καρχαρόδοντα^{AdjA} καὶ^{Kon} οὐρῆας ταλαεργούς^{AdjA}
und scharf zähnigen und müh selig arbeitende
and sharp toothed and toil worn
- [796] πρηγύνειν ἐπὶ^{Prp} χεῖρα τιθεῖς^N PräAkt πεφύλαξο δέ^{Pt} θυμῷ
auf legend· placing· aber but
- [797] τετράδ' ἀλεύασθαι φθίνοντός^G PräAkt θ^{Pt} ισταμένου^G PräM/P τε^{Pt}
des abnehmend seienden auch des sich stellend seienden auch
of waning and of standing and
- [798] ἄλγεα· θυμοβορεῖν μάλα^{Adv} τοι^{Pt} τετελεσμένον^N PerM/P ἥμαρ.
sehr ja festgesetzt seiender
very indeed having been accomplished
- [799] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} τετάρτῃ^{AdjD} μηνὸς ἄγεσθ' εἰς^{Prp} οἴκον ἄκοιτιν
in aber der vierten in into
in but on fourth

- [800] οἰωνοὺς κρίνας^N AorAkt οἱ^N Pr ἐπ' Prp ἔργματι τούτῳ^D Pr ἄριστοι^{AdjN}
beurteilt habend die bei diesen best.
having judged who upon this best.
- [801] πέμπτας^{AdjA} δ'^{Pt} ἔξαλέασθαι, ἐπει^{Kon} χαλεπαί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἰναῖ^{AdjN}
fünfte aber da schwierig und auch schrecklich.
fifths but since hard and and dreadful.
- [802] ἐν^{Prp} πέμπτη^{AdjD} γάρ^{Pt} φασιν Ἐρινύας ἀμφιπολεύειν
in in fünften denn for
- [803] ὅρκον γεινόμενον,^A Präm/P τὸν^{ArtA} Ἔρις τέκε πῆμ' ἐπιόρκοις^{AdjD}
entstehend, den den Meineidigen.
being born, which for perjurers.
- [804] μέσση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐβδομάτῃ^{AdjD} Δημήτερος Ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν
am mittleren aber siebten heilige
in mid but seventh holy
- [805] εὖ^{Adv} μάλι^{Adv} ὀπιπεύοντα^A PrämAkt ἔυτροχάλω^{AdjD} ἐν^{Prp} ἀλωῆ
gut sehr beobachtend gut geebneten in
well very watching closely well rolled in
- [806] βάλλειν, ὄλοτόμον^{AdjA} τε^{Pt} ταμεῖν θαλαμῆια^{AdjA} δοῦρα
Holz schlagenden auch schiffs raum igen
wood cutting and inner chamber
- [807] νήϊά^{AdjA} τε^{Pt} ξύλα πολλά,^{AdjA} τά^{ArtA} τ'^{Pt} ἄρμενα νηυσὶ πέλονται.
schiffs ige auch viele, die auch
ship timbers and many, which and
- [808] τετράδι^{AdjD} δ'^{Pt} ἄρχεσθαι νῆας πήγνυσθαι ἀραιάς^{AdjA}
am vierten aber leicht.
on fourth but slight.
- [809] εἰνὰς δ'^{Pt} ἡ^{ArtN} μέσση^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} δεέελα^{Adv} λώιον^{AdjKmpN} ἥμαρ·
aber die mittlere gegen Abend besserer
but the middle toward late better
- [810] πρωτίστη^{AdjSupN} δ'^{Pt} εἰνὰς παναπίμων^{AdjN} ἀνθρώποισιν·
aller erste aber ganz unschädlich
very first but all harmless
- [811] ἐσθλὴ^{AdjN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θ'^{Pt} ἦ^N Pr γε^{Pt} φυτευέμεν ἡδὲ^{Kon} γενέσθαι
gut zwar denn auch die ja und
good indeed for and she indeed and
- [812] ἀνέρι τ'^{Pt} ἡδὲ^{Kon} γυναικί, καὶ^{Kon} οὔποτε^{Adv} πάγκακον^{AdjN} ἥμαρ.
auch und und niemals ganz schlechter
and and and never all evil
- [813] παῦροι^{AdjN} δ'^{Pt} αὐτε^{Adv} ἵσασι τρισεινάδα μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
wenige aber wiederum beste
few but again best
- [814] ἄρξασθαι τε^{Pt} πίθου καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} ζυγὸν αύχένι θεῖναι
auch und auf
and and upon
- [815] βουσὶ καὶ^{Kon} ἡμιόνοισι καὶ^{Kon} ὑποις ὠκυπόδεσσι, AdjD
und und schnell füßigen,
and and swift footed,
- [816] νῆα πολυκλήδο^{AdjA} θοὴν^{AdjA} εἰς^{Prp} οἴνοπα^{AdjA} πόντον
viel bänkiges schnelles in wein dunkles
many benched swift into wine dark
- [817] εἰρύμεναι· παῦροι^{AdjN} δε^{Pt} τ'^{Pt} ἀληθέα^{AdjA} κικλήσκουσιν.
wenige aber auch Wahres
few but and true things
- [818] τετράδι^{AdjD} δ'^{Pt} οἶγε πίθον· περὶ^{Prp} πάντων^G Pr Ἱερὸν^{AdjN} ἥμαρ
am vierten aber in Bezug auf alles heiliger
on fourth but about of all holy
- [819] μέσση^{AdjN} παῦροι^{AdjN} δ'^{Pt} αὐτε^{Adv} μετ^{Prp} εἰκάδα^{AdjA} μηνὸς ἀρίστην^{AdjSupA}
mittlere: wenige aber wiederum nach zwanzigste beste
middle: few but again after twentieth best

- [820] ἡοῦς γεινομένης^G Präm/P ἐπὶ^{Pt} δεξελα^{Adv} δ'^{Pt} ἐστὶ^{AdjKmpN}
 entstehend seiendoen· gegen Abend aber schlechter.
 being born· toward late but worse.
- [821] αἵδε^N Pr μὲν^{Pt} ἡμέραι εἰσιν ἐπιχθονίοις^{AdjD} μέγ^{Adv} ὅνειαρ·
 diese zwar den Irdischen sehr
 these indeed for earth dwellers greatly
- [822] αἱ^N Pr δ'^{Pt} ἄλλαι^{AdjN} μετάδουποι,^{AdjN} ἀκήριοι,^{AdjN} οὐ^{Pt} τι^A Pr φέρουσαι.^N PräAkt
 die aber anderen mittel mäßigen, unschädlichen, nicht irgend etwas bringend.
 the but others share giving, un harming, not at all bringing.
- [823] ἄλλος^N Pr δ'^{Pt} ἄλλοιν^{AdjA} αινεῖ, παῦροι^{AdjN} δὲ^{Pt} ισασιν.
 ein anderer aber andere wenige aber
 another but different few but
- [824] ἄλλοτε^{Adv} μητρυιὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε^{Adv} μήτηρ.
 ein ander mal ein ander mal
 at another time at another time
- [825] τάων^G Pr εὐδαίμων^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅλβιος^{AdjN} ὃς^N Pr τάδε^A Pr πάντα^{AdjA}
 deren glücklich und auch gesegnet wer dieses alles
 of these fortunate and and blessed who these all
- [826] εἰδὼς^N PerAkt ἔργαζηται ἀναίτιος^{AdjN} ἀθανάτοισιν,^{AdjD}
 wissend schuldlos den Unsterblichen,
 having known blameless to the immortals,
- [827] ὅρνιθας κρίνων^N PräAkt καὶ^{Kon} ὑπερβασίας^N ἀλεείνων.^N PräAkt
 beurteilend und meidend.
 judging and avoiding.